


Material

Polyamid (PA)

Polyurethan (PUR)

EVA

Polyester (PES)

Material

Polyamide (PA)

Polyurethane (PUR)

EVA

Polyester (PES)

Für das vorliegende Produkt erklärt die
Bauerfeind AG die Konformität zur
Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte.



Rev. 1 - 04/12_109094


Bauerfeind AG

Triebeser Strasse 16
07937 Zeulenroda-Triebes
Germany

Phone +49 (0) 36628-66-40 00

Fax +49 (0) 36628-66-44 99

E-mail info@bauerfeind.com

ValguLoc®

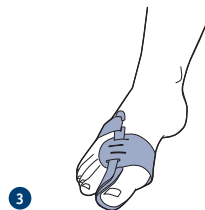
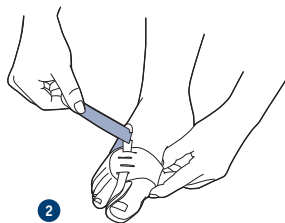
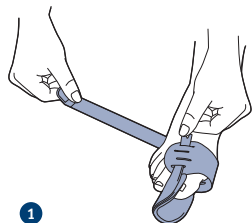
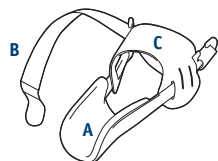
Stabilorthese

Stabilizing orthosis

Orthèse de stabilisation

Ortesis estabilizadora





DE Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Bauerfeind Produkt. Mit der ValguLoc® haben Sie ein Produkt erworben, welches einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Lesen Sie die Gebrauchsanleitung vollständig und sorgfältig durch, denn Sie enthält wichtige Informationen zu Anwendung, Indikationen, Gegenanzeigen, Anlegen, Pflege und Entsorgung der ValguLoc®. Heben Sie diese Gebrauchsanleitung auf, vielleicht möchten Sie diese später noch einmal lesen. Wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an Ihren behandelnden Arzt oder Ihr Fachgeschäft.

Zweckbestimmung

Die ValguLoc® ist eine körpergerecht vorgeformte Stabilorthese für den schiefen Großzeh (Hallux valgus). Sie wird ohne Schuhe getragen, in erster Linie nachts, wenn der Fuß keiner Belastung ausgesetzt ist. ValguLoc® wirkt gegen die Großzehendeformierung. Über die dauerhafte Einwirkung wird die Dehnung der Weichteile und Gelenkkapsel erzielt. Durch Anwendung kleiner Kräfte wird die Großzehe in achsengerade Stellung gebracht.

Indikationen

- Hallux valgus (Abknicken der Großzehe zur Kleinzeh) – konservativ und postoperativ.

Anwendungsrisiken

⚠ Vorsicht*

ValguLoc® ist nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und den aufgeführten Anwendungsgebieten (Einsatzort) zu tragen.

* Hinweis auf Gefahr von Personenschäden (Verletzungs-, Gesundheits- und Unfallrisiko) ggf. Sachschäden (Schäden am Produkt).

Nordic

Bauerfeind Nordic AB
Roslagsgatan 24
SE-113 55 Stockholm
Phone +46 (0) 774-100 020
Fax +46 (0) 774-100 021
E-mail info@bauerfeind.se

Republic of Macedonia

Bauerfeind Dooel Skopje
50 Divizija 24 a
MK-1000 Skopje
Phone +389 (0) 2 3179 002
Fax +389 (0) 2 3179 004
E-mail info@bauerfeind.mk

Serbia

Bauerfeind d.o.o.
Miloja Djaka 6
CS-11000 Beograd
Phone +381 (0) 11 26 65 999
Fax +381 (0) 11 26 69 745
E-mail info@bauerfeind.co.yu

Singapore

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.
Blk 41 Cambridge Road
#01-21 Singapore 210041
Phone +65 6396 3497
Fax +65 6295 5062
E-mail info@bauerfeind.com.sg

Slovenia

Bauerfeind d.o.o.
Cvetkova 25
SI-1000 Ljubljana
Phone +386 (0) 1 4272 941
Fax +386 (0) 1 4272 951
E-mail info@bauerfeind.si

Spain

Bauerfeind Ibérica, S.A.
Historiador Diago 13
E-46007 Valencia
Phone +34 96 385 66 33
Fax +34 96 385 66 99
E-mail info@bauerfeind.es

Switzerland

Bauerfeind AG
Vorderer Böde 5
CH-5452 Oberrohrdorf
Phone +41 (0) 56 485 82 42
Fax +41 (0) 56 485 82 59
E-mail info@bauerfeind.ch

United Arab Emirates

Bauerfeind Middle East FZ-LLC
Dubai Healthcare City
P.O. Box 505116
UAE-Dubai
Phone +971 4 4335 685
Fax +971 4 4370 344
E-mail info@bauerfeind.ae

United Kingdom

Bauerfeind UK
Phyllis House
229 Bristol Road
GB-Birmingham B5 7UB
Phone +44 (0) 121 446 53 53
Fax +44 (0) 121 446 54 54
E-mail info@bauerfeind.co.uk

USA

Bauerfeind USA, Inc.
3005 Chastain Meadows Parkway
Suite 700
USA-Marietta, GA 30066
Phone 1 800 423-3405
Phone (770) 429-8330
Fax (770) 429-8477
E-mail info@bauerfeindusa.com

Um einen optimalen Sitz der ValguLoc® zu gewährleisten, muss überprüft werden, ob das Produkt ausreichend angeformt ist, oder ggf. körpergerecht vom Fachpersonal¹ nachgeformt werden muss. Die (erstmalige) Anpassung und Einweisung darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen.

ValguLoc® ist eine Nachtschiene. Sie ist nicht zum Gehen geeignet.

Sprechen Sie eine Kombination mit anderen Produkten, z. B. im Rahmen einer Kompressionstherapie (Kompressionsstrümpfe), vorher mit Ihrem behandelnden Arzt ab.

Nehmen Ihre Beschwerden zu oder stellen Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich fest, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf. Bei unsachgemäßer oder zweckentfremdeter Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen. Lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen. Nehmen Sie keine Veränderung am Produkt vor. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden und eine Produkthaftung ausgeschlossen werden.

Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen wird vorausgesetzt.

Legen Sie die ValguLoc® nicht zu fest an, da es sonst zu lokalen Druckerscheinungen kommen kann. In seltenen Fällen ist eine Einengung von Blutgefäßen und Nerven möglich. Lockern Sie in diesem Fall den Gurt der ValguLoc® und lassen Sie ggf. die Größe Ihrer ValguLoc® überprüfen.

¹ Fachpersonal ist jede Person, die nach den für sie geltenden staatlichen Regelungen zur Anpassung und Einweisung in den Gebrauch von Orthesen befugt ist.

Kontraindikationen (Gegenanzeigen)

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

- Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, besonders bei entzündlichen Erscheinungen, ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung
- Empfindungs- und Bewegungsstörungen des Arms/der Hand, z. B. bei Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus)
- Lymphabflussstörungen, auch unklare Weichteilschwellungen körperforn der angelegten Orthese
- Gichtanfall (Arthritis urica)

Anwendungshinweise

Anziehen/Anlegen der ValguLoc®

*A - Kunststoffspange, B - Gurt mit Klettverschluß,
C - Ballenlasche*

- 1 Öffnen Sie den Klettverschluß des Gurtes der ValguLoc®.
- 2 Schieben Sie die Kunststoffspange zwischen Großzeh und zweiten Zeh hindurch, bis der Großzeh im muldenförmigen Teil der ValguLoc® liegt.
- 3 Führen Sie nun den Gurt durch den Einschnitt in der Spange und kletten Sie diesen unter Zug fest. Beachten Sie hierbei, dass die Großzehe sichtbar korrigiert sein sollte ohne Schmerzen zu verursachen.

Ausziehen/Ablegen der ValguLoc®

Öffnen Sie den Klettverschluß des Gurtes und führen Sie den Fuß nach unten aus der ValguLoc® heraus.

Reinigungshinweise

Hinweis: Setzen Sie die ValguLoc® nie direkter Hitze (z. B. Heizung, Sonneneinstrahlung, Lagerung im Pkw) aus! Dadurch sind Schäden am Material möglich. Dies kann die Wirksamkeit der ValguLoc® beeinträchtigen.

Schließen Sie vor der Reinigung alle Klettgurte um Beschädigungen zu vermeiden. Reinigen Sie die ValguLoc® separat mit einem Feinwaschmittel per Hand.



Einsatzort

Entsprechend den Indikationen (Großzehe).
Siehe Zweckbestimmung.

Wartungshinweise

Bei richtiger Handhabung und Pflege ist das Produkt praktisch wartungsfrei.

Zusammenbau- und Montageanweisung

Die ValguLoc® wird in anatomisch (körpergerecht) vorgeformtem Zustand geliefert. Im Bedarfsfall kann die ValguLoc® weiter angeformt werden. Die Orthese gibt es in zwei Ausführungen für den rechten und linken Großzeh.

Technische Daten/Parameter, Zubehör

Die ValguLoc® ist eine Stabillorthese für den Großzeh.
Es sind keine Ersatzteile erhältlich.

Hinweise zum Wiedereinsatz

Die ValguLoc® ist allein für Ihre Versorgung vorgesehen. Sie wurde an Sie persönlich angepasst. Geben Sie die ValguLoc® daher nicht an Dritte weiter.

Gewährleistung

Gewährleistung wird gemäß den gesetzlichen Bestimmungen sowie den Liefer- und Vertragsbedingungen der Bauerfeind AG (AGB) gewährt, wenn alle in der Gebrauchsanweisung genannten Punkte eingehalten wurden.

Bei Reklamationen wenden Sie sich bitte ausschließlich an Ihr Fachgeschäft. Wir weisen Sie darauf hin, dass nur gereinigte Ware bearbeitet werden kann.

Entsorgung

Sie können das Produkt entsprechend den nationalen gesetzlichen Vorschriften entsorgen.

Stand der Information: April 2011

Fachpersonal¹

Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie nach der ersten Versorgung den optimalen und individuellen Sitz der ValguLoc®. Nehmen Sie ggf. Korrekturen vor.
- Üben Sie das richtige Anlegen mit dem Patienten.
- Eine unsachgemäße Änderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaltung ausgeschlossen wird.
- Die ValguLoc® ist zur Versorgung nur eines Patienten vorgesehen.

Die ValguLoc® ist anatomisch (körpergerecht) vorgeformt und muss ggf. an die individuelle Anatomie des Patienten angepasst werden. Formen Sie dazu die Orthese unter leichter Krafteinwirkung an die anatomisch korrekte Form an.

EN Dear customer,

thank you for choosing a product from Bauerfeind. ValguLoc® is a high-quality medical product.

Please read through these instructions for use carefully and if you have any questions contact your medical provider, medical retailer or our Technical Service department.

Deviation of the big toe toward the other toes, known medically as hallux valgus, is a consequence of splayfoot. Problems arise when the foot is placed under excessive stress resulting from high heels or shoes with an excessively tight fit around the toes. The result can be painful inflammation of the ball of the foot and the underlying synovial bursa. This is where ValguLoc® can provide relief. ValguLoc® is applied without shoes, primarily at night when the foot is not placed under load. ValguLoc® counteracts toe misalignment by constantly stretching the soft tissues and joint capsule of the foot. The big toe is gradually brought into correct alignment through the application of gentle forces.

⚠ ValguLoc® must be individually adapted to the patient by a trained orthopaedic technician in order to gain the maximum effect and optimal wear comfort from this orthosis¹.

⚠ Indications

- Bending of the big toe towards the little toe (hallux valgus) – non-surgical and surgical.

Side effects

Side effects involving the body as a whole have not been reported to date. Correct fitting is assumed. Any supports and orthoses applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to local pressure signs or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

¹ Orthosis = orthopedic appliances used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

Contraindications

Hypersensitive reactions harmful to health have not been reported to date. In the following conditions such aids should only be fitted and applied after consultation with your medical provider:

1. Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling/redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the feet, e.g. Diabetes mellitus.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swellings of uncertain origin located remotely from the fitted aid.
4. Gout.

Fitting ValguLoc®

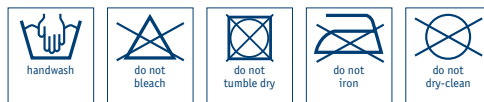
1. Undo the Velcro® fastening.
2. Push the big toe between the tape and the plastic clasp until it rests in the concave section.
3. Draw the correction tape hanging beneath the foot across the back of the foot and push through the slit in the clasp.
4. Pull the tape until the big toe appears to be correctly positioned, provided this step does not prove painful, and secure the Velcro® fastening.

Important information

- ValguLoc® is a prescribed product that should be applied under a physician's guidance. ValguLoc® should only be applied in accordance with the instructions contained in these usage directions and for the listed areas of application.
- The product is intended to be fitted only once and to one patient.
- Do not walk while wearing the product.
- It should only be used when the foot is not placed under load.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Improper changes must not be made for the product. Non compliance can reduce the performance of the product and thus no liability will be accepted.
- Should you notice any unusual changes (e.g. increased symptoms), please contact your medical provider without delay.

- A combination with other products (e.g. compression stockings) must be discussed beforehand with your medical provider.
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances including grease or acids.
- Guarantee subject to statutory regulations.
- The product can be disposed of without any restrictions.

Product care and washing instructions



The support can be washed separately by hand using a mild alkali-free detergent. To avoid damage and to preserve their long-term adhesive strength, we recommend closing the Velcro® fastenings before washing. Do not dry in direct heat (e.g. heater, sunlight, etc.).

This product has been examined by our own quality control system. However, should you have any complaint, please contact your retailer or our customer service department.

Version: April 2011

FR Chère cliente, cher client,

merci d'avoir choisi produit de Bauerfeind. Avec ValguLoc® vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Veuillez lire attentivement cette notice d'instructions de montage. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques.

La déformation du gros orteil, ou en termes médicaux hallux valgus, est une conséquence du pied plat metatarsus. Cela pose problème en cas de sollicitation trop forte avec des talons hauts ou en cas de manque de place pour les orteils. De douloureuses inflammations de l'éminence du gros orteil et de la bourse muqueuse placée en dessous peuvent en résulter. ValguLoc® peut y apporter un soulagement. L'orthèse¹ doit être portée sans chaussure, surtout la nuit, lorsque le pied est au repos. ValguLoc® agit contre la mauvaise position du gros orteil. L'objectif en est la distension des parties molles et de la capsule articulaire suite à l'effet continu du produit. L'utilisation de petites forces permet de ramener le gros orteil dans son axe.

 Votre orthèse ValguLoc® demande une adaptation à votre morphologie par un technicien orthopédiste. Grâce à cela, vous bénéficierez de l'efficacité totale et du confort optimal de votre orthèse.

Indications

- Déviation du gros orteil vers le petit orteil (Hallux valgus) – non chirurgicale et chirurgicale.

Effets secondaires

Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

Contre-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédé d'une consultation auprès de votre médecin habituel :

1. Dermatoses, lésions cutanées dans la zone en contact avec l'orthèse, notamment en cas d'inflammations: cicatrices avec gonflement, rougeur et hyperthermie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires du pied, p.ex. diabète.
3. Troubles d'écoulement de lymphe – également tuméfactions non expliquées des parties molles éloignées du moyen auxiliaire posé.
4. Arthrite uratique (goutte).

Mise en place de ValguLoc®

1. Ouvrir la fermeture à bande Velcro®.
2. Faire coulisser le gros orteil entre la bande et la boucle de plastique jusqu'à ce que celui-ci soit posé dans la partie concave qui lui est destinée.
3. Amener sur le dos de pied la bande de correction pendant sous le pied, la faire passer dans la fente de la boucle et la ramener.
4. Faire traction de façon à ce que la position du gros orteil soit visiblement corrigée sans toutefois que cela fasse mal, puis refermer la bande Velcro®.

Remarques importantes

- ValguLoc® est un produit soumis à la prescription, qui net peut être porté que sur avis médical. ValguLoc® doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- Le produit est prévu pour les soins uniques au patient.
- Ne pas marcher avec le produit en place.
- Utilisation uniquement lorsque le pied est au repos (pas d'appui).
- En cas d'une utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dérogée.

¹ Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (p. ex. une réapparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Toute utilisation combinée avec d'autres produits (p. ex. des bas de contention) doit être au préalable discutée avec votre médecin traitant.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Garantie selon la réglementation en vigueur.
- Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

Entretien



L'orthèse peut être lavée séparé à la main avec un détergent non alcalin doux. Nous recommandons de fermer les fermetures Velcro® avant le lavage afin de conserver leur bon fonctionnement pendant longtemps et d'éviter tout endommagement. Ne pas l'exposer à la chaleur directe lors du séchage (p. ex. radiateur, soleil, etc.).

La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec votre point de vente habituel.

Mise à jour de l'information: avril 2011

Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met ValguLoc® heeft u een product gekregen dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is.

Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze gebruiksaanwijzing nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medisch speciaalzaak of de Bauerfeind klantenservice.

Standafwijking van de grote teen waarbij deze naar buiten is gericht, ook wel hallux valgus genoemd, is waarschijnlijk erfelijk en is vrijwel altijd het gevolg van een spreidvoet.

De problemen ontstaan bij het dragen van hoge hakken of bij onvoldoende ruimte voor de tenen. Door de ontstane abnormale drukverhoudingen kan er een pijnlijke ontsteking van het gewricht en/of de slijmbeurs ontstaan. ValguLoc® kan hierbij verlichting geven. De orthese¹ wordt zonder schoenen s' nachts gedragen, als de voet onbelast is. ValguLoc® corrigeert de teen door hierop langdurig met geringe kracht in te werken. De grote teen wordt in de juiste stand gecorrigeerd terwijl de weke delen en het gewrichtskapsel door de constante inwerking worden genormaliseerd.

Het is noodzakelijk dat de ValguLoc® op deskundige wijze aan de individuele patiënt wordt aangemeten door een orthopedisch instrumentmaker. Alleen dan kunnen de volledige werkkraft en het optimale draagcomfort van deze orthese worden gegarandeerd.

Toepassingsgebieden

- Het naar de kleine teen gaan wijzen van de grote teen (hallux valgus), niet-operatief en operatief.

Bijwerkingen

Bijwerkingen, die het gehele lichaam betreffen, zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangedaan. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte

¹ Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

hulpmiddelen – bandages en ortheses – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen geven. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

Niet gebruiken bij

Over het ziekteverschijnsel overgevoeligheid is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het aanpassen en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:

1. Huidaandoeningen/-verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de voeten, b.v. Suikerziekte.
3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.
4. Jichtaanval.

Aanleggen van de ValguLoc®

1. Klittebandsluiting openen.
2. De grote teen tussen de band en de kunststof orthese schuiven, tot dat dezein het bolvormige deel van de orthese zit.
3. De correctieband over de voetrug geleiden door de insnijding van de beugel schuiven en terughalen.
4. De trekkracht van de band moet zodanig worden gekozen dat de teen zichtbaar gecorrigeerd wordt zonder de pijngrens te overschrijden. Vervolgens de klitteband vastmaken.

Belangrijke aanwijzingen

- De ValguLoc® kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De ValguLoc® dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.
- Niet lopen terwijl u het product heeft aangelegd.
- De orthese mag allen worden gebruikt bij onbelaste voet.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.

- Een ondeskundige verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen een productaansprakelijkheid uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neemt u dan meteen contact met uw arts op.
- Een combinatie met andere producten (bijvoorbeeld elastische kousen) moet van tevoren met de behandelend arts worden overlegd.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.
- Garantie wordt gegeven in het kader van de wettelijke bepalingen.
- Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

Wasvoorschrift



De orthese kan met een mild schoonmaakmiddel met de hand separaat worden gereinigd. Om de kleefkracht van de klittenbandsluitingen zo lang mogelijk te behouden en om beschadiging te voorkomen, bevelen wij aan deze voor het wassen te sluiten. Bij het drogen geen directe hitte toepassen (b.v. radiator, zonnestraling, enz.).

Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrole management systeem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neemt u dan direkt contact op met uw medische specialzaak of met onze klantenservice.

Datering: april 2011

IT Egregia cliente, Egregio cliente,

ringraziamo per la Sua fiducia accordata ad un prodotto della Bauerfeind. Con ValguLoc® Lei ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo.

Vi preghiamo leggere attentamente le istruzioni per l'uso e di rivolgerci, in caso di domande, al vostro medico curante, al vostro rivenditore di fiducia e/o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

La malformazione dell'alluce denominata nel linguaggio medico alluce valgo (hallux valgus) è una conseguenza del piede spianato. Da questo possono derivare problemi in condizioni di sovraccarico provocate dai tacchi alti o dall'insufficienza di spazio disponibile per le dita dei piedi. Il perdurare di questo stato può produrre infiammazioni dolorose delle prominenze pedie e delle sottostanti borse mucose. ValguLoc® può alleviare il dolore in queste zone. L'ortesi¹ viene portata senza scarpe, soprattutto di notte, quando il piede non è soggetto ad alcuna sollecitazione. ValguLoc® corregge la posizione errata delle dita dei piedi. La distensione delle parti molli e della capsula articolare viene realizzata con azione costante. Con l'impiego di forze limitate l'alluce viene portato in una posizione assialmente corretta.

 ValguLoc® richiede un adattamento qualificato e individuale al paziente da parte del tecnico ortopedico. Solo in tal modo viene garantita la piena efficacia di questa ortesi e un comfort ottimale nell'indossarla.

Indicazioni

- Ripiegamento dell'alluce verso il mignolo del piede (hallux valgus) – per via operatoria e non operatoria.

Effetti collaterali

Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto. Tutti i mezzi presidi applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi passanti e vasi sanguigni.

Controindicazioni

Ipersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazioni sistemiche sono per ora ignote. Nel caso delle malattie seguenti l'impiego di tali mezzi è consentito solo previa consultazione del medico:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie, nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgies superficiali e disturbi circolatori del piede, p.e. Diabete mellito.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata.
4. Crisi di gotta (artrite urica).

Come applicare ValguLoc®

1. Aprire la chiusura Velcro®.
2. Spingere l'alluce tra il nastro e il fermaglio di plastica fino a quando non viene a trovarsi nella parte a forma conica.
3. Avvolgere sopra il piede il nastro di correzione pendente sotto lo stesso; infilare e spingere il fermaglio attraverso l'apertura.
4. Scegliere la trazione in modo tale che l'alluce venga corretto in modo visibile senza superare la soglia del dolore, e bloccare.

Avvertenze importanti

- ValguLoc® è un prodotto dato dietro ricetta medica che dovrebbe essere portato sotto sorveglianza medica. ValguLoc® dovrebbe essere portato solo secondo le indicazioni date nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.
- Non camminare con il prodotto applicato.
- Impiegare solo quando il piede non è soggetto ad alcuna sollecitazione.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- ValguLoc® non può essere modificato. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.

¹ Ortesi = supporto ortopedico per la stabilizzazione, l'alleggerimento, l'immobilizzazione, la guida o la correzione degli arti o del tronco

- Nel caso in cui notiate particolari alterazioni delle Vostre condizioni di salute (per esempio aumento dei disturbi), recatevi immediatamente dal Vostro medico.
- L'eventuale impiego combinato con altri prodotti (per esempio calze di compressione) deve essere concordato in precedenza con il medico curante.
- Si prega di prevenire il contatto con pomate e lozioni, acidi e grassi.
- Garanzia a norma di legge.
- L'eliminazione del prodotto dopo l'uso può avvenire con i rifiuti domestici.

Pulizia e lavaggio



L'ortesi può essere pulita separatamente con un detersivo delicato e privo di alcali, mediante lavaggio manuale. Per conservare a lungo la funzionalità delle chiusure in Velcro® e per evitare danni si raccomanda di chiuderle prima del lavaggio. Non asciugare a calore diretto (p. e. radiatori, raggi solari, ecc.).

Abbiamo controllato il prodotto nel quadro del nostro sistema integrato di gestione della qualità. Se, malgrado i nostri controlli, avete contestazioni da fare, mettetevi in contatto con il nostro consulente tecnico sul posto o con il nostro servizio assistenza clienti.

Informazioni aggiornate a: aprile 2011

ES Estimada/o paciente,

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Escogiendo ValguLoc® Ud. adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal.

Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

Cuando los dedos del pie se encuentran en posición de abducción, se produce la desviación del dedo gordo, lo que clínicamente se conoce como Hallux-Valgus. Este problema se produce cuando se usa calzado con tacón alto o cuando hay poco espacio en el zapato para los dedos. Como consecuencia, pueden aparecer dolorosas inflamaciones en la zona así como en la bolsa sinovial por debajo del dedo. ValguLoc® es una ortesis¹ correctora que puede ayudar a conseguir alivio. Se lleva sin zapatos, sobre todo por la noche, cuando el pie no está sometido a ningún esfuerzo, actuando contra la incorrecta posición de los dedos. A través de su uso prolongado, se obtiene la extensión de las partes blandas y de la cápsula articular colocando el dedo gordo del pie en línea recta con respecto al eje, a través de la acción de pequeñas fuerzas.

La adaptación cualificada e individual de ValguLoc® al paciente debe ser realizada por el técnico ortopédico. Sólo de esta manera se puede asegurar la máxima eficacia y una gran comodidad con el uso de esta ortesis.

! Indicaciones

- Desviación del dedo gordo hacia el dedo pequeño del pie (hallux valgus) – tratamiento conservador y quirúrgico.

Efectos secundarios

Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo suponiendo que la ortesis esté colocada correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis) pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

¹ Ortesis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

Contraindicaciones

No se han reportado reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de un médico:

1. Afecciones/lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
2. Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea de los pies, p.ej. Diabetes mellitus.
3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de origen incierto en lugares alejados de la zona de aplicación de la ortesis.
4. Artritis úrica (ataques de gota).

Colocación de ValguLoc®

1. Abrir el cierre de Velcro®.
2. Introducir el dedo gordo del pie entre el semicírculo de plástico y la correa ancha hasta que quede colocado en forma de artesa.
3. Colocar la correa de tracción que se encuentra debajo del pie sobre el empeine, pasarlo por la ranura de la hebilla y tirar de ella.
4. Elegir el ajuste de manera que el dedo gordo quede en una posición visiblemente corregida sin sobrepasar el límite tolerable de dolor. A continuación cerrar el Velcro®.

Advertencias importantes

- ValguLoc® es un producto de prescripción que se debe llevar bajo indicación médica. ValguLoc® debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento.
- No caminar mientras se lleve colocado el producto.
- Sólo se debería llevar cuando el pie no está sometido a ningún esfuerzo.
- En caso de utilización inadecuada denegamos toda responsabilidad.
- No puede ser efectuada ninguna alteración del producto. De no observarse esta advertencia, el rendimiento de producto puede verse afectado y la garantía perder su validez.

- Si nota alteraciones desacostumbradas (p.e. un aumento de las molestias), consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros tratamientos (p.e. medias de compresión) se tiene que consultar previamente con el médico.
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- Se concede una garantía dentro del marco de las disposiciones legales.
- El desechado se puede hacer a través de la basura.

Cuidado del producto



La ortesis puede ser lavado separado a mano con un producto suave de limpieza, libre de componentes alcalinos. Para asegurar la eficacia de los cierres tipo Velcro® durante un tiempo prolongado y para evitar eventuales daños en los mismos recomendamos mantenerlos cerrados durante el lavado. No secar en una fuente directa de calor (p.ej. calefacción, rayos del sol, etc.).

Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. Si Ud. sin embargo tiene alguna reclamación, por favor póngase en contacto con su ortopedia técnica especializada o con nuestro departamento de atención al cliente.

Informaciones actualizadas de: abril 2011

PT *Prezada cliente, prezado cliente,*

muito obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com ValguLoc® você adquiriu um produto de qualidade e alto padrão medicinal.

Leia atentamente as instruções de uso e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou então dirija-se ao nosso serviço técnico.

O joanete, ou hálux valgo, como é chamado na medicina, é a uma consequência de quem tem pé aberto. O problema pode surgir quando há uma sobrecarga devido ao uso de sapato alto ou quando não há lugar suficiente para os dedos do pé. A resultado pode ser uma inflamação dolorosa da saliência arredondada do pé e da membrana sinovial embaixo dela. ValguLoc® pode ajudar a aliviar a dor. Use a órtese¹ sem sapato, de preferência à noite, quando o pé não estiver fazendo nenhum esforço. ValguLoc® age sobre a deformação do dedão do pé. Através da ação contínua de uma pequena força aplicada sobre os tecidos moles e a cápsula articular é possível alongá-los, o que faz com que o dedão do pé endireite.

 ValguLoc® tem que ser ajustada individualmente ao doente por um especialista qualificado em ortopedia. Só assim serão garantidas a eficácia o conforto total desta órtese.

Indicações

- Desvio do grande dedo do pé para o dedo pequeno (hallus valgus) – não-operatório e operatório

Efeitos colaterais

Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos. Pressupõe-se que o produto seja colocado/usado correctamente. Qualquer tipo de aplicação terapêutica presa ao corpo, como por exemplo bandagens e órteses, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em casos raros, os nervos e os vasos sanguíneos.

Contra-indicações

Reações de hipersensibilidade ao produto não são conhecidas. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use a órtese só depois de consultar seu médico:

1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbios na circulação sanguínea nos pés, p. ex. diabetes mellitus.
3. Problemas de drenagem linfática – também inchações não bem definidas do tecido mole que se encontrem em outras partes do corpo onde foi colocada a joelheira.
4. Artrite úrica (ataque de gota).

Ajustando a ValguLoc®

1. Abra o fecho de Velcro®.
2. Passe o dedão do pé pela tira e o gancho até ele se encaixar na parte côncava.
3. Puxe a tira da sola do pé sobre o dorso do pé, passe-a pelo gancho e puxe-a para trás.
4. Puxar até que o dedão do pé fique na posição correta, sem, porém, ultrapassar o limite da dor. Fechar o Velcro®.

Recomendações importantes

- ValguLoc® é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. ValguLoc® só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.
- O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo.
- Não andar se estiver usando o produto.
- O produto só deverá ser usado, quando o pé não estiver fazendo nenhum esforço.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.

¹ Órtese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

- Se com o uso da órtese o doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use ValguLoc® com outros produtos (p.ex. com meias de compressão) sem antes consultar o médico.
- Não deixe o produto entrar em contato com pomadas ou substâncias gordurosas ou acidíferas.
- Garantia no âmbito das disposições legais.
- O produto pode ser jogado fora no lixo caseiro.

Cuidados



A órtese pode ser lavada separado a mão com um detergente em pó para roupas finas sem álcali. Para que os fechos de Velcro® continuem funcionando por muito tempo e não estragem, recomendamos fechá-los antes de lavá-los. Para secar o produto, não o exponha diretamente ao calor (p.ex. aquecedor, raios del sol, etc.).

Nosso produto foi testado de acordo com nosso sistema integrado de controle de qualidade. No caso de reclamação, favor entrar em contato com nosso assistente técnico local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

Informações atualizadas de: abril 2011

SV Bäste kund,

tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. ValguLoc® är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen. Har du frågor, kontakta din behandlande läkare, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

Snedställningar i stortån, medicinskt känt som hallux valgus, är en följd (företeelse) av framfotsproblem. Problemen förstärks ofta av överbelastning genom höga klackar och trånga skor vilket resulterar i smärtsamma inflammationer i trampdynan och underliggande slem säckar. ValguLoc® motverkar, genom uttöjning av mjukdelar och ledkapslar, felställning och ger lindring. Den skall bäras utan skor, i första hand på natten, när foten inte är utsatt för belastningar.

⚠ ValguLoc® kräver kvalificerad och individuell anpassning till patienten genom en ortopedtekniker. Endast på så sätt uppfyller denna ortos¹ sin fulla funktion och garanterar en optimal bärkomfort.

⚠ Användningsområden

- Stortån vriden inåt mot lilltån (hallux valgus) – vid icke operativ behandling.

Biverkningar

Biverkningar som hänför sig till kroppen i sin helhet är hittills inte kända. Förutsättning är att hjälpmedlet används och sätts på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som sätts på utan på kroppen, bandage och ortoser, kan, om de anläggs för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl eller nerver kläms in.

¹ Ortos = ortopediskt hjälpmedel för stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigering av extremiteter eller bål

Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådfrågas innan hjälpmedlet anläggs och bärs:

1. Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.
2. Känslstörningar och cirkulationsrubbingar i foten, t. ex. diabetes mellitus.
3. Störningar av lymflödet – även obestämda mjukdelssvullnader utanför det anlagda hjälpmedlet.
4. Artrit urica (gikt).

Applisering av ValguLoc®

1. Öppna kardborrebandet.
2. För in stortån mellan band och plastskena tills den ligger i den gropformade delen.
3. Det korrigerande bandet som hänger under foten förs över fotryggen, träs sedan i skenans inskärning och tillbaka.
4. Spänn bandet så att stortån synligt korrigeras, utan att smärtgränsen uppnås.

⚠ Viktiga anvisningar

- ValguLoc® är en produkt som ordinerar av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. ValguLoc® skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Produkten är avsedd att anpassas och bäras en gång, för en person.
- Gå inte med påtagen ortos.
- Ortosen skall endast användas när foten inte är utsatt för belastningar.
- Vid felaktig användning gäller ej garantin.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktens effektivitet inskränkas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tilltagande besvär) hos dig själv.
- En kombinationsmedanvändning (textkompressionsstrumpor) skall i förväg diskuteras med den behandlande läkaren.

- Undvik att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Garanti lämnas inom ramen för lagstadgade bestämmelser.
- Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall.

Skötsel



Ortosen skall handtvättas separat i mildt alkaliefritt tvättmedel. Vi rekommenderar att stänga kardborreförslutningarna före tvätt. På så sätt håller de längre och skadas inte. Utsätt inte produkten för direkt värme vid torkning (t ex värmeelement, solljus, etc.).

Vi har kontrollerat denna produkt inom ramen för vårt integrerade kvalitetsmanagementsystem. Om du ändå har reklamationer ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

Aktuellt datum för informationen: april 2011

Kjære kunde

Tusen takk for at du har valgt et produkt fra Bauerfeind. ValguLoc® er et medisinsk produkt av høy kvalitet. Les nøye gjennom denne bruksanvisningen. Hvis du har spørsmål, kan du ta kontakt med lege, forhandleren av det medisinske utstyret eller vår tekniske avdeling.

Skjevstilling av stortåen mot de andre tærne, som innen medisinen kalles hallux valgus, kan oppstå hos personer som er plattfot. Det oppstår problemer når foten belastes kraftig, f.eks. ved bruk av høye hæler eller sko som er trange i tåen. Resultatet kan være smertefull inflammasjon i forfoten og den underliggende slimposen (synovial bursa). Her kan ValguLoc® gi lindring. ValguLoc® brukes uten sko, fortrinnsvis om natten når foten ikke er under belastning. ValguLoc® motvirker feilstilling ved å hele tiden strekke mykvevet og leddkapslene i foten. Stortåen bringes gradvis til riktig stilling ved at det forsiktig utøves kraft på den.

 For maksimal effekt og optimal brukskomfort ved bruk av ValguLoc® må ortosen tilpasses til pasienten individuelt av en faglært ortopedtekniker¹.

Indikasjoner

- Stortåen bøyer seg mot lilletåen (hallux valgus) – ikke-kirurgisk og kirurgisk.

Bivirkninger

Bivirkninger som involverer hele kroppen, er ikke rapportert til dags dato. Ortosen må tilpasses riktig. Støtter og ortoser som brukes utvortes på kroppen kan, dersom de strammes for mye, føre til lokale tegn på for høyt trykk eller, i sjeldne tilfeller, hemme underliggende blodkar eller nerver.

Kontraindikasjoner

Overfølsomhetsreaksjoner som er helseskadelige, har ikke vært rapportert til dags dato. Ved følgende tilstander bør slike hjelpemidler kun tilpasses og brukes etter at du har rådført deg med lege:

1. Hudlidelser/skader på aktuelle deler av kroppen, særlig ved betennelse. Likeledes arrdannelse ved hevelse, rødhet og overdreven varmedannelse
2. Nedsatt følsomhet og sirkulasjonsforstyrrelser i føttene, f.eks. diabetes mellitus
3. Nedsatt lymfedrenasje – også mykvevshvelser av usikker opprinnelse, som er lokalisert langt fra det tilpassede hjelpemiddelet
4. Urinsyregikt

Tilpasning av ValguLoc®

1. Løsne borrelåsen.
2. Skyv stortåen mellom båndet og plastklemmen til den hviler i den konkave delen.
3. Trekk korreksjonsbåndet som henger under foten, over baksiden av foten, og skyv den gjennom sporet i klemmen.
4. Trekk i båndet til stortåen ser ut til å være riktig plassert, såfremt dette ikke gjør vondt, og fest borrelåsen.

Viktig informasjon

- ValguLoc® er et reseptpliktig produkt som bare må brukes under veiledning av lege. ValguLoc® skal bare brukes i samsvar med bruksanvisningen som du finner her, og til de angitte bruksområdene.
- Produktet er bare beregnet til én gangs tilpasning og til én enkelt pasient.
- Ikke gå mens du bruker produktet.
- Det skal bare brukes når foten ikke belastes.
- Produsenten påtar seg intet erstatningsansvar for produkter som er uriktig brukt.
- Produktet må ikke endres. Hvis ikke bruksanvisningen følges, kan produktets ytelse reduseres, og produsenten påtar seg da intet erstatningsansvar.
- Dersom du skulle merke uvanlige endringer (f.eks. forsterkede symptomer), må du umiddelbart ta kontakt med lege.

¹ Ortese = ortopedisk utstyr som brukes til å stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmen eller overkroppen

- Bruk sammen med andre produkter (f.eks. støttestrømper) må diskuteres med lege på forhånd.
- Unngå bruk av salver, kremer eller andre stoffer som inneholder fett eller syre.
- Garantien er underlagt lovfestede bestemmelser.
- Produktet kan avhendes uten begrensninger.

Vedlikehold



Støtten kan vaskes separat for hånd ved hjelp av et mildt vaskemiddel uten alkaliske stoffer. For å unngå skade og for langvarig god festefunksjon anbefaler vi at borrelåsen lukkes før vask. Må ikke tørkes i direkte varme (f.eks. varmeapparat, sollys osv.)

Dette produktet er undersøkt i vårt eget kvalitetskontrollsystem. Dersom du mot formodning skulle ha noe å klage på, kan du ta kontakt med forhandleren eller vår kundeserviceavdeling.

Versjon: april 2011

FI Arvoisa asiakas,

Kiitämme päätöksestäsi ostaa Bauerfeindin valmistama tuote. ValguLoc®-ortoosi on laadukas lääkinnällinen tuote.

Lue nämä ohjeet huolella, ja jos sinulla on kysyttävää, ota yhteys lääkäriin, tuotteen jälleenmyyjään tai tekniseen asiakaspalveluumme.

Isovarpaan kääntymistä muihin varpaisiin päin kutsutaan vai-
vaisenluksi (hallux valgus). Se on seurausta jalan etuosan leviä-
misestä. Jalka alkaa vaivata, kun se rasittuu liikaa esimerkiksi
korkeakorkoisia tai varpaiden kohdalta liian tiukkoja kenkiä
käytettäessä. Seurauksena on kivulias päkiän tulehdus ja sen
alla olevan limapussin tulehdus. Tässä ValguLoc® voi auttaa.
ValguLoc®-ortoosia käytetään ilman kenkiä, etenkin öisin, kun
jalka ei ole kuormittuneena. ValguLoc® korjaa virheasentoa venyt-
tämällä jatkuvasti pehmytkudoksia ja nivelpussia. Isovarpaan
asento korjautuu vähitellen oikeaan asentoon siihen kohdistuvien
hellävaraisten vetovoimien vaikutuksesta.

△ Koulutetun apuvälineteknikon pitää sovittaa ValguLoc®
poti-laalle yksilöllisesti, jotta tästä ortoosista saadaan täysi
hyöty ja käyttökävyys.

△ Käyttöaiheet

- isovarpaan vääntyminen pikkuvavasta kohti (vaivaisenluu)
ei leikkauksellisen ja kirurgisen hoidon yhteydessä.

Haittavaikutukset

Koko elimistöön kohdistuvia haittavaikutuksia ei ole tähän men-
nessä raportoitu. Edellytyksenä on asianmukainen sovitus. Kaikki
kehoon kiinnitettävät tuet ja ortoosit voivat liikaa kiristettyinä
aiheuttaa paikallista puristusta tai joskus harvoin puristaa alla
olevia verisuonia tai hermoja.

¹ Ortoosi = ortopedinen tuki, joka tukee, lievittää kipuja, immobilisoi ja ohjaa tai korjaa raajojen tai vartalon asentoa

Käyttörajoitukset

Herkistymisestä (allergia) aiheutuvia terveydellisiä haittavai-
kutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Seuraavissa tilan-
teissa tällaisen apuvälineen soveltamisesta ja käytöstä on
neuvoteltava lääkärin kanssa:

1. ihosairaudet/vammat alueella, jossa tukea käytetään, var-
sinkin, jos kyseinen alue on tulehtunut samoin, jos kyseisellä
alueella on koholla olevia arpia, punoitusta tai kuumotusta.
2. jalkojen heikentynyt ivotunto ja verenkierto, esim. diabe-
teksessa.
3. heikentynyt imunesteen virtaus ja kauempana tuesta sijait-
sevat tuntemattomasta syystä johtuvat pehmytysaturvotukset.
4. kihti.

ValguLoc®-ortoosin sovitukset:

1. Avaa tarraanauhakiinnitys.
2. Työnnä isovarvas hihnan ja muovilastan muodostaman
kourun väliin.
3. Vedä asentoa korjaava hihna jalkaterän alta jalanselän yli ja
työnnä se muovilastassa olevaan rakoon.
4. Vedä hihnasta, kunnes isovarpaan asento on asianmukainen
edellyttäen, että tämä ei aiheuta kipua, ja kiinnitä
tarraanauha.

⚠ Tärkeää tietoa

- ValguLoc® on lääkärin määräyksellä toimitettava tuote, jota
käytetään lääkärin ohjeiden mukaisesti. ValguLoc®-ortoosia
saa käyttää vain näissä käyttöohjeissa esitetyllä tavalla ja
käyttöohjeissa mainittuihin käyttötapoihin.
- Tämä tuki on potilaskohtainen ja se sovitetaan vain kerran.
- Tätä tuotetta ei saa käyttää kävellessä.
- Sitä saa käyttää vain kun jalkaa ei kuormiteta.
- Tuotteen virheellinen käyttö kumoaa siihen liittyvän vastuun.
- Tuotteeseen ei saa tehdä muutoksia. Ohjeiden noudattamatta
jättäminen voi heikentää tuotteen toimivuutta, missä tapau-
ksessa valmistaja ei ota tuotteeseen liittyvää vastuuta.
- Jos sinulla ilmenee tavallisuudesta poikkeavia oireita (esim.
oireet pahenevat), ota viipymättä yhteys lääkäriin.
- Yhteiskäytöstä muiden tuotteiden kanssa (esim. lääkinnälliset
hoitosukat) on neuvoteltava lääkärin kanssa ennen käyttöä.

- Vältä voiteiden ja kosteusemulsoiden tai rasvoja tai happoja
sisältävien aineiden käyttöä.
- Takuu on voimassa lakien ja määräysten puitteissa.
- Tuote voidaan hävittää talousjätteiden mukana. Tuotteen
hoito- ja pesuohjeet.

Hoito-ohjeet



Ortoosi voidaan pestä erikseen käsin miedolla, emästä sisäl-
tämättömällä pesuaineella. Tarraanauhan puoliskot pitää niiden
tarttuvuuden säilyttämiseksi kiinnittää toisiinsa ennen pesua.
Älä kuivaa tuotetta suoralla lämmöllä (esim. lämmittimen päällä
tai auringonvalossa jne.).

Tämä tuote on tarkastettu laadunvalvontakäytäntömme mukai-
sesti. Jos tuotteesta siitä huolimatta ilmenee vikaa, ota yhteys
jälleenmyyjään tai asiakaspalveluumme.

Versio: huhtikuu 2011

DA Kære kunde,

mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med ValguLoc® har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard.

Vi vil gerne bede dig om at læse brugsanvisningen grundigt igennem og kontakte din læge, forhandler eller vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

Den skæve storetåene, som medicinsk kaldes hallux valgus, er en følge af hulfodsdeformation. Der er problemer ved overbelastning ved høje hæle eller for lidt plads til tæerne. Det kan medføre en smertefuld betændelse i fodballen og den underliggende slimsæk. Her kan ValguLoc® give lindring. Den bæres uden sko, først og fremmest om natten, når foden ikke er udsat for nogen belastning. ValguLoc® modvirker fejlstilling af storetåen. Der tilsigtes en strækning af bløddelene og ledkapslen via den vedvarende påvirkning. Ved anvendelse af mindre kræfter bringes storetåenen i en mere lige aksestilling.

 ValguLoc® kræver en kvalificeret og individuel tilpasning til patienten, som skal udføres af en ortopæditekniker. Kun på den måde kan vi garantere ortosens fulde effekt og en optimal bærekomfort.

Anvendelsesområder

- Bøjning af storetåenen mod lilletåen (hallux valgus) – konservativ behandling og postoperativt.

Bivirkninger

Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpemidler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortoser¹, kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævre blodkar eller nerver.

Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdomskarakter er hidtil ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådelig i samråd med lægen.

1. Hudsygdomme/-læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
2. Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i foden f. eks. ved „sukkersyge“ (diabetes mellitus).
3. Lymfestase – og uklare hævelser af bløddele i større afstand fra hjælpemidlet.
4. Gigtanfald (Arthritis urica)

Anlægnig af ValguLoc®:

1. Åbn Velcro® lukningen.
2. Skub storetåen ind mellem båndet og plastspændet, til den ligger i den del, der er forsynet med en fordybning.
3. Før korrektionsbåndet, der hænger under foden, hen over fodryggen, stik det gennem hullet i spændet og før det tilbage igen.
4. Væg trækket sådan, at storetåen synligt korrigeres, uden at det overstiger smertegrænsen, og fastgør Velcro® båndet.

Vigtige anvisninger

- ValguLoc® er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. ValguLoc® bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Produktet er beregnet til engangsbrug.
- Gå ikke med produktet anlagt.
- Anordningen må kun anvendes, når foden ikke udsættes for belastning.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f. eks. at lidelsen tiltager).
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandlende læge.

¹ ortose = ortopædisk hjælpemiddel til stabilisering, aflastning, immobilisering, føring eller korrektion af arme, ben eller krop

- Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt og syreholdige midler, salver eller lotion.
- Der ydes garanti inden for rammerne af de gældende lovbestemmelser.
- Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.

Vedligeholdelse



ValguLoc® kan renses ved separat håndvask med et mildt rengøringsmiddel som er frit for alkaliske midler. For at sikre Velcro® lukningens funktionsevne og for at undgå beskadigelser anbefaler vi at lukke Velcro® lukningen før vask. Bør ved tørring ikke udsættes for direkte varme (f. eks. varmeapparat, solstråler, osv.).

Vi har testet og godkendt produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetsstyringssystem. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

Informationens udgivelsesdato: april 2011

PL Szanowny Kliencie,

Dziękujemy za wybranie produktu firmy Bauerfeind. ValguLoc® jest produktem medycznym o wysokiej jakości.

Proszę uważnie przeczytać poniższą instrukcję użycia, a w przypadku jakichkolwiek pytań skontaktować się ze swoim lekarzem, dostawcą produktów medycznych lub naszym Działem Pomocy Technicznej.

Odchylenie palucha stopy w kierunku pozostałych palców, w terminologii medycznej nazywane paluchem koślawym (hallux valgus), jest konsekwencją płaskostopia. Problemy zaczynają się pojawiać, gdy w wyniku noszenia obuwia na wysokim obcasie lub obuwia zbyt obcisłego w okolicy palców, dochodzi do nadmiernego obciążenia stopy. W rezultacie może pojawić się bolesne zapalenie kłębu palucha i leżących głębiej kaletki maziowej. W takiej sytuacji ulgę może przynieść ValguLoc®. ValguLoc® nosi się bez obuwia, głównie w nocy, kiedy stopa nie jest obciążona. ValguLoc® przeciwdziała niewłaściwemu ustawieniu palucha poprzez nieustanne rozciąganie tkanek miękkich i torebek stawowych stopy. Zastosowanie niewielkiej siły powoduje stopniowe sprowadzenie palucha do właściwego ustawienia.

⚠ Produkt ValguLoc® wymaga indywidualnego dostosowania przez wykwalifikowanego technika ortopedycznego w celu uzyskania jak najlepszych rezultatów i optymalnego komfortu noszenia tej ortozy¹.

⚠ Wskazania

- Skrzywienie palucha stopy w kierunku małego palca (hallux valgus) – w leczeniu zachowawczym i operacyjnym.

Działania niepożądane

Do tej pory nie odnotowano działań niepożądanych dotyczących całego organizmu pacjenta. Zakłada się przy tym, że produkt został prawidłowo dopasowany. W przypadku zbyt mocnego zaciśnięcia jakichkolwiek podpór i ortez zewnętrznych może dojść do objawów miejscowego ucisku lub, rzadko, uciśnięcia przebiegających poniżej naczyń krwionośnych lub nerwów.

¹ Orteza – produkt ortopedyczny używany do stabilizowania, unieruchomienia, kontrolowania i korygowania kończyn i tułowia

Przeciwwskazania

Nie odnotowano do tej pory reakcji nadwrażliwości szkodliwych dla zdrowia. W sytuacjach opisanych poniżej, aparaty te należy zakładać i nosić wyłącznie po konsultacji ze swoim lekarzem:

1. Choroby/uszkodzenia skóry w miejscu, w którym aparat będzie stosowany, zwłaszcza w przypadku obecności zapalenia. Podobnie, wszelkie wypukłe blizny skórne z obrzękiem, zaczerwienieniem i dużym uciepleniem.
2. Zaburzenia czucia i krążenia w stopach, np. w cukrzycy.
3. Zaburzenie drenażu limfatycznego – w tym obrzęk tkanek miękkich z niewiadomych przyczyn w miejscu położonym z dala od założonego aparatu.
4. Dna moczanowa.

Zakładanie aparatu ValguLoc®

1. Odpiąć pasek na rzep (Velcro®).
2. Wepchnąć paluch stopy pomiędzy taśmę a plastikową klamrę, aż umiejscowi się w części wklęsłej.
3. Taśmę wiszącą pod stopą należy przeciągnąć przez piętę stopy i przełożyć przez szczelinę w klamrze.
4. Pociągać taśmę do momentu, w którym paluch ustawi się prawidłowo, pod warunkiem, że nie będzie to powodować bólu, następnie zamocować pasek Velcro®.

Ważne informacje

- ValguLoc® to produkt zapisywany na receptę, który powinien być używany pod nadzorem lekarza. ValguLoc® należy nosić wyłącznie zgodnie z instrukcją użycia zamieszczoną w niniejszej ulotce i w przypadku wymienionych wskazań do jego stosowania.
- Produkt ten jest przeznaczony tylko jednokrotnego dopasowania i stosowania przez jednego pacjenta.
- Nie wolno chodzić podczas noszenia produktu.
- Produkt powinien być używany wyłącznie przy nieobciążonej stopie.
- Nie przyjmujemy żadnej odpowiedzialności za nieprawidłowe używanie tego produktu.
- Nie wolno dokonywać nieodpowiednich zmian w produkcie. Nieprzestrzeganie zaleceń może pogorszyć wyniki stosowania tego produktu; z tego powodu nie będziemy ponosić odpowiedzialności.

- W razie zaobserwowania jakichkolwiek nietypowych zmian (np. nasilenie objawów), należy bezzwłocznie skontaktować się ze swoim lekarzem.
- Należy omówić wcześniej ze swoim lekarzem możliwość łącznego stosowania przyrządu z innymi produktami (np. rajstopami uciskowymi).
- Unikać stosowania maści, toników lub innych substancji zawierających substancje smarujące lub kwasy.
- Gwarantujemy udzielić się w ramach przepisów prawa.
- Można pozbywać się tego produktu bez żadnych ograniczeń.

WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE PRANIA I KONSERWACJI



Niniejszy przyrząd ortopedyczny można prać osobno ręcznie, używając łagodnego, niealkalicznego detergentu. Aby uniknąć uszkodzenia i na długo zachować wytrzymałość przylepca, zaleca się zamknięcie pasków Velcro® przed praniem. Nie suszyć w bezpośrednim źródle ciepła (np. grzejnik, światło słoneczne, itd.).

Produkt ten został przetestowany przez nasz wewnętrzny system kontroli jakości. Jednakże w przypadku jakichkolwiek skarg, należy skontaktować się ze swoim dostawcą detalicznym lub naszym Działem Obsługi Klienta.

Wersja: kwiecień 2011

CS Vážení zákazníci,

děkujeme Vám, že jste si vybrali výrobek společnosti Bauerfeind. ValguLoc® je vysoce kvalitní zdravotnická pomůcka.

Přečtěte si prosím pečlivě tento návod k použití a v případě jakýchkoliv dotazů se obraťte na svého lékaře, prodejce zdravotnických pomůcek nebo na naše oddělení technického servisu.

Odchýlení palce směrem k ostatním prstům, známé pod lékařským názvem hallux valgus (vbočený palec), je důsledkem pes planovalgus (noha plochovbočená). Obtíže vznikají v případě, že je chodílo vystaveno nadměrnému namáhání, což způsobují boty na vysokých podpatcích nebo obuv, která nadměrně svírá prsty na noze. Výsledkem může být bolestivý zánět kloubů chodidla a podkládové synoviální bursy. Právě zde může ValguLoc® přinést úlevu. ValguLoc® se nasazuje, když nenosíte boty, hlavně v noci, když není chodílo vystaveno zátěži. ValguLoc® působí proti vbočení palce nepřetržitým napínáním měkkých tkání a kloubního pouzdra chodidla. Palec se postupně dostává do správné polohy působením jemných sil.

⚠ Je nutné, aby ValguLoc® pacientovi individuálně přizpůsobil školený ortopedický pracovník, a tím bylo dosaženo maximálního účinku a optimálního pohodlí při nošení této ortézy¹.

⚠ Indikace

- Vbočení palce k ostatním prstům na noze (hallux valgus) – nechirurgické a chirurgické.

Nežádoucí účinky

Nežádoucí účinky týkající se organismu jako celku nebyly dosud hlášeny. Předpokládá se správné upevnění. Jakékoliv dlahy nebo ortézy upevňované k tělu zevně mohou při nadměrném utažení vést ke známkám místního otlačením nebo vzácně i ke zúžení krevních cév nebo nervů ve tkáni pod nimi.

Kontraindikace

Dosud nebyly hlášeny hypersenzitivní reakce škodlivé pro zdraví. Za následujících podmínek byste tyto pomůcky měli nasazovat a nosit jen po poradě s lékařem:

1. Kožní poruchy/poranění na příslušné části těla, zejména pokud se jedná o zánět. Podobně to platí pro vyvýšené jizvy s otokem, zarudnutím a přehříváním.
2. Zhoršené smyslové vnímání a oběhové poruchy nohou, např. diabetes mellitus.
3. Zhoršený mízní odtok včetně otoků měkkých tkání nejistého původu, které nacházejí mimo nasazenou ortézu.
4. Dna

Nasazení ortézy ValguLoc®

1. Rozepněte suchý zip.
2. Zasuňte palec mezi pásek a plastickou sponu, aby se usadil v konkávní části.
3. Vytáhněte korekční pásek, který visí pod chodidlem, přes zadní část chodidla a prostrčte jej šterbinou ve sponě.
4. Táhněte za pásek, dokud palec nezaujme správnou polohu s tím, že se tento tah nevyvolá bolest, a zajistíte suchým zipem.

⚠ Důležitá informace

- ValguLoc® se používá na lékařský předpis a měl by se nasazovat pod vedením lékaře. ValguLoc® by se měl používat pouze v souladu s pokyny obsaženým v tomto návodu k použití a pro vymezené oblasti použití.
- Tato pomůcka je určena pouze k jednorázovému nasazení u jednoho pacienta.
- Když tuto pomůcku nosíte, nesmíte s ní chodit.
- Měla by se používat pouze v případě, kdy chodílo není vystaveno zátěži.
- Z nesprávného používání pomůcky neneseme žádnou odpovědnost.
- Na výrobku se nesmí provádět nevhodné změny. Nedodržování uvedených zásad může zhoršit výsledky působení pomůcky, a proto za ně nepřijímáme žádnou odpovědnost.
- Pokud byste zaznamenali jakékoliv neobvyklé změny (např. zhoršení příznaků), obraťte se, prosím, neprodleně na svého lékaře.

¹ Ortéza = ortopedická pomůcka pro stabilizaci, odlehčení, znehybnění, ovládnutí nebo korekci končetin nebo trupu

- Kombinaci s dalšími pomůckami (např. kompresní punčochy) musíte předem projednat se svým lékařem.
- Nepoužívejte masti, pleťové vody ani žádné další látky včetně tuků či kyselin.
- Záruka s výhradou zákonných předpisů.
- Pomůcku lze zlikvidovat bez jakýchkoliv omezení.

Pokyny pro prání



Pomůcku lze práť odděleně ručně v jemném pracím prostředku neobsahujícím alkálie. Aby nedošlo k poškození a byla zachována dlouhodobá přilnavost, doporučujeme před práním zapnout suché zipy. Nesušte na zdrojích přímého tepla (např. na radiátoru, přímém slunci, atd.).

Tento výrobek byl prověřen naším systémem kontroly kvality. V případě reklamace se však prosím obraťte na svého prodejce nebo naše oddělení služeb zákazníkům.

Stav informace: duben 2011

SK Vážený zákazník,

ďakujeme, že ste sa rozhodli pre výrobok od spoločnosti Bauerfeind. ValguLoc® je vysoko kvalitný medicínsky výrobok.

Pozorne si prečítajte tento návod na použitie a v prípade akýchkoľvek otázok sa obráťte na Vášho dodávateľa, medicínskeho zástupcu alebo na naše technické oddelenie.

Vychýlenie palca smerom k ostatným prstom, známe pod medicínskym názvom hallux valgus, je dôsledkom plochej nohy. Tieto problémy spôsobuje nadmerné zaťažovanie nôh pri nosení vysokých podpätkov alebo topánok, ktoré sú príliš tesné v oblasti prstov. Ich dôsledkom môže byť bolestivý zápal bruška palca nohy a synoviálnej burzy, ktorá sa nachádza pod ním. Práve tu môže ValguLoc® priniesť úľavu. ValguLoc® sa aplikuje bez topánok, hlavne v noci, keď nie je noha namáhaná. ValguLoc® pôsobí proti vybočeniu palca neustálym rozťahovaním mäkkých tkanív a kĺbového puzdra nohy. Pôsobením miernych síl sa palec postupne dostane do správneho postavenia.

⚠ Aby sa dosiahol maximálny účinok a optimálny komfort pri nosení tejto ortézy¹, musí ValguLoc® individuálne upraviť pacientovi vyškolený špecialista – ortopéd.

⚠ Indikácie

- Vybočenie palca smerom k malíčku (hallux valgus) – nechirurgické a chirurgické.

Vedľajšie účinky

Vedľajšie účinky postihujúce celé telo neboli doposiaľ hlásené. Predpokladá sa správne nasadenie. Všetky pomôcky alebo ortézy aplikované na vonkajšiu časť tela môžu v prípade neprimeraného upravenia viesť k lokálnemu otlčeniu alebo vo vzácnych prípadoch stlačiť krvné cievy alebo nervy ležiace pod nimi.

¹ Ortéza = ortopedická pomôcka určená na stabilizáciu, uvoľnenie, fixáciu, kontrolu alebo napravenie končatín alebo trupu

Kontraindikácie

Doposiaľ neboli hlásené zdraviu škodlivé reakcie precitlivlosti. Pri nasledujúcich stavoch sa môžu takéto pomôcky nasadzovať a používať len po konzultácii s Vaším lekárom.

1. Kožné ochorenia/poranenia v príslušnej časti tela, najmä ak je prítomný zápal. Podobne, akékoľvek vystupujúce jazvy s opuchom, začervenaním alebo nadmerne zvýšenou teplotou.
2. Poruchy citlivosti a poruchy krvného obehu v nohách, napr. diabetes mellitus.
3. Poruchy lymfodrenáže – vrátane opuchov mäkkého tkaniva nejasného pôvodu lokalizovaných vo veľkej vzdialenosti od nasadenej pomôcky.
4. Dna.

Nasadenie ValguLoc®

1. Rozpojte upevňovací suchý zips (Velcro®).
2. Pretlačte medzi pásku a plastovým uzáverom palec až kým nebude priliehať ku konkávnej časti.
3. Korekčnú pásku visiacu pod nohou obťahnite okolo zadnej časti nohy a zatlačte ju cez výrez do uzáveru.
4. Pásku potiahnite tak, aby palec zaujal správnu polohu, avšak len pokiaľ to nespôsobuje bolesť, a zaistite ju suchým zipsom Velcro®.

⚠ Dôležité informácie

- ValguLoc® je výrobok na predpis a má sa používať pod lekárskej dohľadom. ValguLoc® sa má používať len v súlade s pokynmi uvedenými v tomto návode na použitie a v rámci uvedených oblastí použitia.
- Výrobok sa má nasadiť jedenkrát a jednému pacientovi.
- Pri nosení tejto pomôcky sa neprechádzajte.
- Musí sa používať, iba ak nie je noha namáhaná.
- Pri nesprávnom použití výrobku zaniká akákoľvek záruka.
- Na výrobok sa nesmú robiť žiadne nevhodné úpravy. Porušenie tohto nariadenia môže nepriaznivo ovplyvniť funkciu výrobku, čím zanikne akákoľvek záruka na výrobok.
- Ak spozorujete akékoľvek nezvyčajné zmeny (napr. zhoršenie symptómov), bezodkladne vyhľadajte Vášho dodávateľa.
- Pred použitím v kombinácii s inými výrobkami (napr. kompresívne pančuchy) sa poraďte s Vaším dodávateľom.

- Vyhňte sa používaniu krémov, telových mliek alebo iných prípravkov obsahujúcich masť alebo kyseliny.
- Záruka sa poskytuje v súlade so zákonnými ustanoveniami.
- Výrobok sa môže likvidovať bez akýchkoľvek obmedzení.

Pokyny na ošetrovanie výrobku a starostlivosť o výrobok



Podložku možno prať samostatne v rukách s použitím jemného pracieho prostriedku bez obsahu alkálií. Na predchádzanie poškodeniu a na zachovanie dlhodobej priľnavosti odporúčame pred praním zatvoriť suché zipsy Velcro®. Nesušte priamym teplom (napr. ohrievačom, slnečným svetlom a pod.).

Tento výrobok bol testovaný naším systémom kontroly kvality. Ak však máte akúkoľvek výhradu, kontaktujte Vášho predajcu alebo oddelenie služieb zákazníkom.

Verzia: apríl 2011

Igen Tisztelt Vevőnk!

Köszönjük, hogy megtisztelte bizalmával a Bauerfeind cég ortopédiai termékét. A ValguLoc megvásárlásával egy olyan eszközhöz jutott, amely megfelel az igen szigorú orvosi minőségi követelményeknek.

A ferde állású öregujj, vagy orvosi kifejezéssel hallux valgus, a láb harántboltozati süllyedésének következménye. A probléma a magas cipősarokból vagy a lábujjak számára szűk lábbeli okozta túlterhelésből származik. Ez a puha talpi szövetek és az alattuk elhelyezkedő nyálkatömlők fájdalmas gyulladásához vezethet, melyet a ValguLoc-kal enyhíthetünk. Ez az ortézis cipő nélkül, főként éjszaka viselendő, mikor is a láb nincs terhelésnek kitéve. A ValguLoc az öregujj hibás tengelyállását korrigálja. A tartós húzóhatás a lágyrészek és az ízületi tok nyújtását eredményezi, és így, kis erők alkalmazásával, az öregujjat megfelelő tengelyállásba hozhatjuk.

 A ValguLoc első felhelyezését csak képzett szakember végezheti, ahhoz, hogy a maximális hatást és optimális kényelmet biztosítsa az ortézis¹.

Alkalmazási területek:

- Az öregujjnak a kisujj irányába mutató tengelyeltérése (hallux valgus) – műtéttel vagy a nélkül kezelt esetekben is

Mellékhatások

Szakszerű használat és viselés esetén a szervezet egészét érintő mellékhatások ez ideig nem ismertek. Azok a gyógyászati segédeszközök – sínek, ortézisek¹ –, amelyeket kívülről a testfelszínre illesztünk, túlzottan szorosan felhelyezve bizonyos pontokon nyomási tüneteket okozhatnak vagy ritkán az ott futó ereket, idegeket összenyomhatják.

Ellenjavallatok

Beavatkozást igénylő túlérzékenység ez ideig nem ismeretes. Az alábbi betegségek esetén a segédeszköz felhelyezése és hordása csak az orvossal történő egyeztetés alapján javasolt:

1. Bőrbetegségek és bőrsérülések a rögzítendő területen, különösen gyulladásos tünetek esetén. Ide tartoznak azok a felszakadt heggek is, melyek duzzanattal, bőrpírral és melegséggel járnak.
2. A láb érzésségi és vérkeringési zavarai (pld. cukorbetegség esetén).
3. Nyirokkeringési zavarok, valamint minden olyan tisztázatlan eredetű duzzanat, amely a felhelyezett segédeszköztől számítva a test távolabbi részén helyezkedik el.
4. Kószvényes roham (arthritis urica).

A ValguLoc felhelyezése

1. Nyissuk ki a tépőzárát.
2. Az öregujjat dugjuk át a pánt és a műanyag sín között annyira, hogy az a vályúszerű részben fekiódjon.
3. A talp alatt elhelyezkedő szabályozó szalagot vezessük át a lábháton (felül), és a sín kivágott gyűrűjébe fűzve hajtsuk vissza.
4. A húzás erősségét állítsuk be úgy, hogy az öregujj tengelye láthatóan korrigálódjon, de fájdalmat ne okozzon, majd rögzítsük a tépőzárát.

Fontos tudnivalók

- ValguLoc orvos által rendelt termék, melyet csak az orvos útmutatása alapján szabad viselni. ValguLoc használata csak az itt leírt útmutató szerint, az itt felsorolt esetekben javasolt.
- A terméket csak egy beteg kezelésének időtartamára tervezték.
- A felhelyezett ortézisben ne járjon!
- Csak akkor szabad alkalmazni, ha a láb nincs kitéve terhelésnek.
- Szakszerűtlen használat esetén a termék szavatossága elvész.
- A terméken tilos bármiféle szakszerűtlen átalakítást végezni. Ennek figyelmen kívül hagyása esetén a termék hatékonysága csökkenhet és így szavatossága is megszűnik.
- Amennyiben szokatlan változásokat vesz észre magán (pld. a panaszok fokozódása), haladéktalanul keresse fel orvosát.
- Ha egy időben más terméket is használna, azt előzetesen beszélje meg kezelőorvosával.
- A termékre nem kerülhetnek zsír- és savtartalmú anyagok, kenőcsök vagy oldatok.

¹ortézis = ortopédiai segédeszköz rögzítés, tehermentesítés, nyugalomba helyezés céljára, valamint a végtagok vagy a törzs mozgásainak vezetésére ill. korrekciójára

- Garanciát az érvényes törvényi rendelkezések alapján vállalunk.
- Az elhasznált termék a háztartási szemétként dobhatja.

Tisztítás



A sín semleges mosószerrel, kézzel elkülönítve mosható. A tépőzárak idő előtti megrongálódása és hosszú távú tapadásának biztosítása érdekében, javasoljuk összezárnak mosni. Szárításkor ne tegye ki közvetlen hőhatásnak (fűtőtest, napsugárzás).

Termékünket átfogó minőségellenőrzési rendszerünk segítségével megvizsgáltuk. Ha ennek ellenére bármilyen kifogása lenne, kérjük, lépjen kapcsolatba helyi szaktanácsadónkkal.

A leírás a 2011. április helyzetet tükrözi.

(HR) Štovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na povjerenju iskazanom proizvodu tvrtke Bauerfeind. ValguLoc® je proizvod koji ispunjava najviše medicinske i kvalitete standarde.

Molimo temeljito pročitajte ove upute za uporabu i u slučaju pitanja obratite se nadležnom liječniku ili specijaliziranoj radnji, odnosno našem tehničkom servisu.

Iskrivljeni nožni palac, odnosno medicinski Hallux valgus, posljedica je spušenog stopala. Problemi nastaju pri preopterećenju zbog visokih potpetica ili nedovoljnog prostora za palac. Rezultat mogu biti bolne upale mišića i sluzne vrećice ispod njega. ValguLoc® može ublažiti bolove. Nosi se bez cipela, najčešće noću kada stopalo nije izloženo opterećenju.

ValguLoc® ispravlja pogrešan položaj nožnog palca. Rastezanje mekih dijelova i zglobove čahure ostarjuje se trajnim djelovanjem. Primjenom male sile palac se postavlja u osno ispravan položaj.

⚠ ValguLoc® zahtijeva kvalificiranu i individualnu prilagodbu na pacijentu od strane ortopedskog tehničara. Samo se tako može zajamčiti puna funkcionalnost ortoze i optimalna udobnost nošenja.

⚠ Područje primjene

- Pomak nožnog palca prema malom prstu (Hallux valgus) – neoperativno i operativno.

Negativni učinci

Negativni učinci djelovanja na cijeli organizam zasad nisu poznati. Preduvjet je stručna primjena i postavljanje ortoza. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo - zavoji i ortoza - mogu, ako ih se prečesto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rijetkim slučajevima mogu suziti krvne žile ili živce.

¹ Ortoza = ortopedska pomagala za stabiliziranje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekciju udova ili trupa

Kontraindikacije

Preosjetljivosti uslijed bolesti dosad nisu poznate. U sluèaju sljedeæih oboljenja potrebno je savjetovati se s lijeènikom prije postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/ozljede na lijeènim dijelovima tijela, naroèito upalne pojave. Izboèeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i zagrijavanjem.
2. Poremeæaji preosjetljivosti i cirkulacije krvi na stopalima, npr. šeæerna bolest (Diabetes mellitus).
3. Poremeæaji limfne drenaže – takoðer nejasne otekline mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.
4. Giht (Arthritis urica)

Postavljanje ValguLoc®-a

1. Otvorite èieak-zatvaraè.
2. Provucite nožni palac izmeðu vrpce i plastiène kopèe dok ne legne u dio u obliku korita.
3. Provucite korekcijsku vrpcu koja visi ispod stopala preko stražnje strane stopala i uvucite kroz prerez kopèe te provucite natrag.
4. Odaberite zatezanje tako da se palac vidljivo ispravlja, ali da se ne prijeðe granica boli, a zatim zatvorite èieak-zatvaraèem.

Važne napomene

- ValguLoc® je proizvod koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama lijeènika. ValguLoc® treba nositi samo prema uputama za uporabu i na navedenim podruèjima primjene.
- Proizvod je namijenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.
- Ne hodajte s postavljenim proizvodom.
- Proizvod se mora postaviti samo dok stopalo nije izloženo optereæenju.
- U sluèaju nestruène primjene prestaje valjanost jamstva.
- Ne smiju se obavljati nestruène izmjene proizvoda. U sluèaju nepridržavanja uputa može se smanjiti ueinkovitost proizvoda, èime prestaje valjanost jamstva.
- Ustanovite li neuobičajene promjene na tijelu (npr. poveæanje poteškoæa), odmah zatražite lijeènièku pomoæ.
- Korištenje s drugim proizvodima (npr. kompresijskim èarapama) potrebno je usuglasiti s nadležnim lijeènikom.
- Ne dopustite da proizvod doðe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.

- Jamstvo vrijedi unutar zakonskih odredbi.
- Proizvod se može odbaciti u komunalni otpad.
- U pogledu postojećih mogućnosti vraćanja proizvoda radi propisnog recikliranja pakiranja, molimo poštujte smjernice prodajnog mjesta gdje ste proizvod nabavili

Održavanje proizvoda



ValguLoc® se može prati odvojeno pomoæu blagog sredstva za ruèno èišæenje bez lužina. Kako bi se što dulje zadržala funkcionalnost èieak-zatvaraèa i izbjegla ošteæenja, preporučujemo da ih zatvorite prije pranja. Kod sušenja ne izlažite izravnoj toplini (npr. grijanju, sunèevom zraèenju i sl.).

Proizvod smo ispitali u sklopu našeg integriranog sustava upravljanja kvalitetom. U sluèaju primjedbi molimo obratite se našem struènom savjetniku ili službi za korisnike.

Datum revizije upute: travanj 2011

SR Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na poverenju iskazanom proizvodu firme Bauerfeind. ValguLoc® je proizvod koji ispunjava najviše medicinske i kvalitativne standarde.

Molimo da temeljito pročitate ovo uputstvo za upotrebu i da se u slučaju pitanja obratite Vašem lekaru ili specijalizovanoj radnji, odnosno našem tehničkom servisu.

Iskrivljeni nožni palac, odnosno medicinski Hallux valgus, posledica je spuštenog stopala. Problemi nastaju kod preopterećenja zbog visokih potpetica ili nedovoljnog mesta za palac. Rezultat mogu da budu bolne upale mišića i sluzne kesice ispod njega. ValguLoc® može da ublaži bolove. Nosi se bez cipela, najčešće noću kada stopalo nije izloženo opterećenju.

ValguLoc® ispravlja pogrešan položaj nožnog palca. Rastezanje mekih delova i zglobove čaure ostvaruje se trajnim dejstvom. Primenom male sile palac se postavlja u pravilan položaj prema osi.

 ValguLoc® zahteva kvalifikovano i individualno prilagođavanje na pacijentu od strane ortopedskog tehničara. Samo tako može da se garantuje puna funkcionalnost ortoza¹ i optimalna udobnost nošenja.

Područje primene

- Pomak nožnog palca prema malom prstu (Hallux valgus) – neoperativno i operativno.

Negativni efekti

Negativni efekti dejstva na ceo organizam dosad nisu poznati. Preduslov je stručna primena i postavljanje ortoza. Sva spoljna pomagala postavljena na telo - zavoji i ortoza - mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da suze krvne sudove ili nerve.

Kontraindikacije

Preosetljivosti zbog bolesti dosad nisu poznate. U slučaju sledećih oboljenja morate se savetovati sa lekarom pre postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/ozlede na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Izbočeni ožiljci sa otocima, crvenilom i grejanjem.
2. Poremećaji preosetljivosti i cirkulacije krvi na stopalima, npr. šećerna bolest (Diabetes mellitus).
3. Poremećaji limfne drenaže – takođe nejasni otoci mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.
4. Giht (Arthritis urica).

Postavljanje ValguLoc®-a

1. Otvorite čičak zatvarač.
2. Provucite nožni palac između trake i plastične kopče dok ne legne u deo u obliku korita.
3. Provucite korekcionu traku koja visi ispod stopala preko stražnje strane stopala i uvucite je kroz prerez kopče, a zatim provucite nazad.
4. Sila stezanja mora da bude takva da se palac vidljivo ispravlja, ali da se ne pređe granica boli, a zatim zatvorite sa čičak zatvaračem.

Važne napomene

- ValguLoc® je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. ValguLoc® treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim mestima primene.
- Proizvod je namenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.
- Ne hodajte sa postavljenim proizvodom.
- Proizvod mora da se postavi samo kada stopalo nije izloženo opterećenju.
- U slučaju nestručne primene, dejstvo proizvoda nije zagarantovano.
- Ne smeju da se vrše nestručne promene proizvoda. Kod nepoštovanja uputstva, može da se smanji delotvornost proizvoda, zbog čega nije zagarantovano dejstvo.
- Ukoliko primetite neobične promene na telu (npr. povećanje tegoba), smesta zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje sa drugim proizvodima (npr. kompresionim čarapama) treba dogovoriti sa Vašim lekarom.

¹ Ortoza = ortopedska pomagala za stabilizovanje, rastezanje, položaj mirovanja, vođenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

- Nemojte dopustiti da proizvod dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.
- Garancija važi u okviru zakonskih propisa.
- Proizvod može da se baci u kućanski otpad.
- U pogledu postojeće mogućnosti vraćanja proizvoda zbog propisane reciklaže pakovanja, molimo poštuje propise prodajnog mesta od koga ste ovaj produkt dobili.

Održavanje proizvoda



ValguLoc® može da se pere odvojeno sa blagim sredstvom za ručno čišćenje bez lužina. Da bi se što duže sačuvala funkcionalnost čičak zatvarača i izbegla oštećenja, preporučujemo da ih zatvorite pre pranja. Kod sušenja nemojte da izlažete direktnoj toploti (npr. grejanju, sunčevom zračenju itd.).

Proizvod smo ispitili u sklopu našeg integrisanog sistema praćenja kvaliteta. Ukoliko imate primedbe, molimo da se obratite našem stručnom savetniku ili službi za korisnike.

Datum revizije uputstva: april 2011.

SL Cenjeni kupec,

zahvaljujemo se, da ste izbrali izdelek družbe Bauerfeind. ValguLoc® je visokokakovostni medicinski izdelek.

Prosim, da pozorno preberete priložena navodila za uporabu in se ob morebitnih vprašanjih posvetujete z zdravnikom, zaposlenimi v specializirani trgovini ali z našo tehnično službo.

Odklon palca noge proti drugim prstom, znan kot hallux valgus, je posledica ploske noge. Težave se pojavijo, kadar je stopalo obremenjeno zaradi nošenja visokih pet ali čevljev, ki so pretesni okrog prstov. Posledica je lahko boleče vnetje blazinice stopala in sinovijske burze pod njo. Pri tem lahko pomaga ValguLoc®. ValguLoc® nosimo brez čevljev, zlasti ponoči, kadar noga ni obremenjena. ValguLoc® preprečuje nepravilno lego prstov na nogi s tem, ko neprestano razteguje mehka tkiva in sklepno kapsulo v stopalu. Z nežnim pritiskom tako palec postopno vrne v pravilni položaj.

Da dosežemo najboljše rezultate in optimalno udobje mora ortozo ValguLoc® namestiti usposobljeni ortopedski tehnik vsakemu bolniku posebej¹.

Indikacije

- Odklon palca noge proti mezinu (hallux valgus) – nekirurški in kirurški

Neželeni učinki

Neželeni učinki, ki bi prizadeli ves organizem, niso znani. Pogoj je, da je ortozo pravilno nameščena. Vsi podporniki in ortoze, nameščeni na telesu, lahko, ob pretesni namestitvi, povzročijo lokalizirani pritisek in v redkih primerih lahko stisnejo krvne žile ali živce, ki ležijo pod njimi.

¹ ortozo = ortopedsko pomagalo za stabilizacijo, razbremenitev, umiritev, vodenje ali korekcijo okončin ali trupa

Kontraindikacije

O škodljivih preobčutljivostnih reakcijah še niso poročali. Pri naslednjih boleznih smete take pripomočke namestiti in nositi samo po posvetu z zdravnikom:

1. Bolezni/poškodbe kože na delih telesa, na katerih nosite pripomoček, zlasti kadar gre za vnetja. Podobno velja pri vseh izbočenih brazgotinah z otekanjem, rdečici in delih telesa, ki se pretirano pregrevajo.
2. Poslabšano čutenje in motnje krvnega obtoka v stopalu, na primer pri sladkorni bolezni.
3. Okvarjen limfni obtok, vključno z otekanjem mehkega tkiva zaradi neznanega vzroka, ki se nahaja stran od nameščenega pripomočka.
4. Protin.

Namestitev ortoze ValguLoc®

1. Odprite prijemalni trak.
2. Potisnite palec med trak in plastično zaponko, dokler se ne nasloni na konjavni del.
3. Povlecite korekcijski trak, ki visi pod stopalom, čez nart in ga potisnite skozi odprtino na zaponki.
4. Povlecite trak, dokler palec ni v pravilnem položaju, če to ni boleče, in zatesnite prijemalni trak.

▲ Pomembne informacije

- Ortoza ValguLoc® je izdelek, ki ga je možno predpisati na recept in ki ga smejo bolniki uporabljati samo po navodilih zdravnika. Ortozo ValguLoc® smete uporabljati samo skladno s priloženimi navodili in za navedene indikacije.
- Izdelek je namenjen enkratni oskrbi bolnika.
- Ne hodite z nameščenim izdelkom.
- Uporabljati ga smete samo, kadar stopalo ni obremenjeno.
- Pri nepravilni uporabi je jamstvo za izdelek izključeno.
- Izdelka ne smete spreminjati. Neupoštevanje teh navodil lahko poslabša delovanje izdelka, zato je jamstvo za izdelek izključeno.
- Če opazite kakršnekolik nenavadne spremembe (npr. poslabšanje simptomov), takoj obvestite zdravnika.
- O kombinaciji z drugimi izdelki (npr. kompresijskimi nogavicami) se vnaprej posvetujte z zdravnikom.
- Izogibajte se uporabi mazil, losjonov in vseh drugih snovi, ki vsebujejo masti ali kisline.

- Garancija velja v okviru zakonskih predpisov.
- Izdelek lahko neškodljivo zavrzete brez omejitev.

Navodila za vzdrževanje



Oporo lahko operete ločeno ročno, z blagim milom, ki ne vsebuje luga. Da preprečite poškodbe in ohranite dolgotrajno prijemljivost, priporočamo, da prijemalne trakove pred pranjem zaprete. Ne sušite na neposredni toploti (npr. na grelcu, na soncu, itd.).

Izdelek smo pregledali v okviru našega lastnega sistema za nadzor kakovosti. Če bi kljub temu prišlo do reklamacije, jo naslovite na prodajalca ali našo službo za stike s strankami.

Stanje informacij: april 2011

RO Stimare client,

Vă mulțumim că ați ales un produs de la Bauerfeind. ValguLoc® este un produs medical de înaltă calitate.

Vă rugăm să citiți cu atenție aceste instrucțiuni de utilizare și, dacă aveți întrebări, să contactați medicul dumneavoastră, comerciantul de produse medicale sau Serviciul nostru tehnic.

Deviația degetului mare de la picior în direcția celorlalte degete, cunoscută în medicină sub numele de hallux valgus, este o consecință a piciorului cu arcada plantară coborâtă. Problemele apar când piciorul este supus unei solicitări excesive ca urmare a purtării de tocuri înalte sau pantofi prea strânsi în zona degetelor. Rezultatul poate fi inflamația dureroasă a plantei piciorului și a bursei sinoviale subjacente. Acesta este punctul în care ValguLoc® poate oferi alinare. ValguLoc® se aplică fără pantofi, în special noaptea, când piciorul nu este solicitat. ValguLoc® neutralizează deviația degetelor prin întinderea constantă a țesuturilor moi și a capsulei articulare la nivelul piciorului. Degetul mare este adus treptat în poziția corectă prin aplicarea unor forțe ușoare.

⚠ ValguLoc® trebuie adaptat în mod individual pentru fiecare pacient de către un tehnician ortoped instruit pentru a obține efectul maxim și confortul optim de purtare a acestei orteze¹.

⚠ Indicații

- Încălinarea degetului mare spre degetul mic (hallux valgus) – aplicații nechirurgicale și chirurgicale.

Reacții adverse

Până în prezent nu s-au semnalat reacții adverse care să afecteze întregul organism. Ajustarea corectă este considerată ca premiză. Orice dispozitive ajutătoare și orteze care se fixează extern pe corp, dacă sunt fixate prea strâns, pot determina apariția unor fenomene de compresie locale sau, în cazuri rare, comprimarea vaselor de sânge sau a nervilor situate subjacent.

Contraindicații

Până în prezent nu s-au semnalat reacții de hipersensibilitate dăunătoare sănătății. În cazul următoarelor boli, aceste dispozitive ajutătoare trebuie ajustate și aplicate numai după ce ați consultat medicul:

1. Boli de piele/răni la nivelul regiunii relevante a corpului, mai ales în prezența inflamației. De asemenea în cazul cicatricelor cu suprafață ridicată însoțite de umflătură, înroșire și creșterea temperaturii.
2. Tulburări ale sensibilității și circulației la nivelul picioarelor, de exemplu, în cadrul diabetului zaharat.
3. Tulburări ale drenajului limfatic – inclusiv tumefieri ale țesuturilor moi de origine necunoscută localizate spre periferie față de dispozitivul ajutător aplicat.
4. Gută.

Ajustarea produsului ValguLoc®

1. Desfaceți încheietoarea Velcro®.
2. Împingeți degetul mare între bandaj și cârligul de plastic până ce se află în secțiunea concavă.
3. Trageți bandajul de corecție care atârână sub picior peste partea de sus a piciorului și treceți-l prin deschizătura din cârlig.
4. Trageți de bandaj până când degetul mare pare să fie poziționat corect, cu condiția ca această etapă să nu se dovedească dureroasă, și fixați încheietoarea Velcro®.

⚠ Informații importante

- ValguLoc® este un produs eliberat pe bază de prescripție medicală care trebuie aplicat sub îndrumarea medicului. ValguLoc® trebuie aplicat numai conform informațiilor incluse în aceste instrucțiuni de utilizare și în cadrul indicațiilor menționate mai sus.
- Produsul este prevăzut pentru a fi adaptat numai o dată și pentru un singur pacient.
- Nu vă deplasați în timp ce purtați produsul.
- Acesta trebuie utilizat numai când piciorul nu este solicitat.
- Nu se acceptă nicio răspundere pentru utilizarea necorespunzătoare a produsului.

¹ Orteză = dispozitive ortopedice folosite pentru stabilizarea, ușurarea, imobilizarea, controlarea sau corectarea membrilor sau trunchiului

- Nu sunt permise modificări neadekvate ale produsului. Nerespectarea acestei condiții poate diminua performanța produsului și astfel nu se va accepta nicio răspundere a producătorului.
- Dacă observați orice schimbări neobișnuite (de exemplu, înrăutățirea simptomelor), vă rugăm să vă adresați imediat medicului.
- O combinație cu alte produse (de exemplu, ciorapi compresivi) necesită acordul prealabil al medicului dumneavoastră.
- Evitați folosirea de unguente, loțiuni sau orice substanțe care conțin grăsimi și acizi.
- Garanția va fi acordată în conformitate cu prevederile legale.
- Produsul poate fi eliminat la deșeurі fără nicio restricție.

Instrucțiuni de întreținere și spălare a produsului



Dispozitivul ajutat se poate spăla manual separat folosind un detergent delicat fără substanțe alcaline. Pentru a evita deteriorarea acestora și pentru a le păstra forța adezivă pe termen lung, recomandăm închiderea încheietorilor Velcro® înainte de spălare. A nu se usca prin intermediul căldurii directe (de ex. radiator, lumina soarelui, etc.).

Acest produs a fost examinat de propriul nostru sistem de control al calității. Cu toate acestea, dacă aveți orice reclamații, vă rugăm să contactați comerciantul sau serviciul nostru de asistență pentru clienți.

Versiunea: aprilie 2011

Ⓟ Уважаеми клиенти,

Благодарим ви, че се доверихте на продукт на Bauerfeind. C покупката на ValguLoc® вие получавате един продукт, който отговаря на високите медицински стандарти за качество.

Моля, прочетете внимателно упътването за употреба и ако имате въпроси се обърнете към лекуващия ви лекар, специализирания магазин, от който сте закупили продукта или към нашия сервиз.

Изкривеният палец на ходилото – Hallux valgus – е явление, което се появява вследствие на плоско стъпало. Проблемите се появяват при претоварване, причинено от високи токчета, или когато мястото за пръстите в обувката е прекалено малко. Последствията могат да бъдат болезнени възпаления на възглавничките на стъпалото и на намиращите се под тях синовиални торбички. В такива случаи ValguLoc® може да доведе до облекчение. Тя се носи без обувки и предимно през нощта, когато кракът не е изложен на натоварване. ValguLoc® действа против деформацията на палеца на ходилото. Разтягането на меките тъкани и на обвивката на ставата се постига чрез продължителното въздействие. Палецът на ходилото се намества в правилна позиция чрез прилагането на нежна сила.

⚠ ValguLoc® изисква квалифицирано и индивидуално нагласяне към пациента от ортопедичен техник. Само по този начин се гарантира оптимален комфорт и цялостно действие на тази ортеза.

⚠ Области на приложение

- Изкривяване на палеца на ходилото в посока на малкия пръст на ходилото (Hallux valgus) – не оперативно и оперативно.

Странични ефекти

Няма сведения за странични ефекти, които засягат целия организъм. Необходимо е използването/слагането на ортезата да е в съответствие с целта на приложение. Всички помощни средства, които се поставят от външната страна на тялото – превръзки и ортези – ако са поставени прекалено стегнато, могат

¹ ортеза = ортопедично помощно средство за стабилизиране, облекчаване, обездвижване, подпомагане или коректура на крайниците или тялото

да доведат до локални явления на натиск или в по-редки случаи да притиснат преминаващи кръвоносни съдове или нерви.

Противопоказания

Не са известни случаи на свръхчувствителност, които да водят до заболявания. При поява на изброените по-долу симптоми, такова подпомагащо средство трябва да се поставя и носи само след консултация с вашия лекар:

1. Наранявания или заболявания на кожата в областта, върху която се прилага ортезата, най-вече при появата на възпаления. Също и при оточни белези със зачервяване и прекомерно затопляне.
2. Нарушения на чувствителността и оросяването на краката, например захарна болест (захарен диабет).
3. Нарушения на лимфния ток – както и неясни отоци на меки части, които са далеч от мястото на поставяне на помощното средство.
4. Подагра (подагрозен артрит)

Поставяне на ValguLoc®

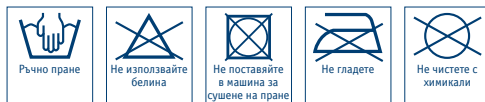
1. Отворете запелящата се закопчалка.
2. Наместете палеца между лентата и пластмасовата катарамата, докато легне върху частта с форма на корито.
3. Прекарийте лентата за корекция, която виси под стъпалото, над гърба му и през прореза на катарамата и я изтеглете в обратна посока.
4. Затегнете така, че палецът да е видимо коригиран, но без затягането да ви причинява болка, след което залепете закопчалката.

Важни указания

- ValguLoc® е продукт, който подлежи на лекарско предписание и който трябва да се носи след получаване на указания от лекар. ValguLoc® трябва да се ползва само съгласно указанията на това ръководство и само за посочените области на приложение.
- Продуктът е предназначен за нагласяне само един път на един пациент.
- Не трябва да се ходи с поставен продукт.
- Продуктът трябва да се използва, само когато кракът не е изложен на натоварване.

- При употреба на продукта, несъответстваща на указанията за употреба, правото на гаранция отпада.
- Забранени са всякакви промени на продукта, които не съответстват на указанията за употреба. При неспазване на тези указания, може да се влошат характеристиките на продукта и да се стигне до отпадане на гаранцията.
- Ако оплакванията се засилват или ако забележите необичайни промени, консултирайте се възможно най-бързо с вашия лекар.
- Комбинирането с други продукти (например с ластични чорапи) трябва да се уточни предварително с лекуващия лекар.
- Моля, не позволявайте продукта да влиза в контакт с мазни и киселинни съединения, мехлеми и лосиони.
- Гаранцията се дава в рамките на законовите разпоредби.
- Продуктът може безпроблемно да се изхвърля с домашния боклук.
- Моля, съблюдавайте указанията, приложими за място, от където закупувате този продукт относно съществуващите възможности на връщане за оползотворяване на опаковката съобразно изискванията.

Грижа за продукта



ValguLoc® може да се почисти на ръка с мек препарат за чистене, несъдържащ алкални средства. За да запазите свойствата на запелящата се закопчалка за по-продължителен период от време и за да предотвратите повреди, ви препоръчваме да затворите закопчалката преди пране. При подсушаване, не излагайте продукта на пряка топлина (например парно, слънчеви лъчи и т.н.).

Продуктът е проверен в рамките на нашата интегрирана система за управление на качеството. Ако все пак имате оплаквания относно продукта, моля, свържете се с нашия местен консултант или с нашия отдел за обслужване на клиенти.

ΕΛ Αγαπητέ πελάτη,

σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν της Bauerfeind. Το ValguLoc® είναι ένα ιατρικό προϊόν υψηλής ποιότητας.

Παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσης μέχρι το τέλος. Εάν έχετε οποιοσδήποτε απορίες απευθυνθείτε στον παροχέα υπηρεσιών υγείας, στον έμπορο ιατρικών προϊόντων ή στο Τμήμα Τεχνικής Εξυπηρέτησης της εταιρείας μας.

Η απόκλιση του μεγάλου δακτύλου του ποδιού προς τα άλλα δάκτυλα, γνωστή στην Ιατρική ως βλαισός μέγας δάκτυλος, είναι αποτέλεσμα πλατυποδίας. Προβλήματα εμφανίζονται όταν στο άκρο πόδι ασκούνται μεγάλες δυνάμεις από παπούτσια με ψηλό τακούνι ή από παπούτσια υπερβολικά σφιχτά γύρω από τα δάκτυλα. Το αποτέλεσμα μπορεί να είναι επώδυνη φλεγμονή του πρόσθιου τμήματος του πέλματος και του υποκείμενου αρθρικού θύλακα. Σε αυτήν την περίπτωση, το ValguLoc® μπορεί να προσφέρει ανακούφιση. Το ValguLoc® εφαρμόζεται χωρίς παπούτσια, κυρίως κατά τη διάρκεια της νύκτας, όταν στο άκρο πόδι δεν ασκείται πίεση. Το ValguLoc® ανταγωνίζεται την κακή ευθυγράμμιση του δακτύλου εκτείνοντας διαρκώς τους μαλακούς ιστούς και τον αρθρικό θύλακα του άκρου ποδιού. Το μεγάλο δάκτυλο επαναφέρεται σταδιακά σε θέση ορθής ευθυγράμμισης μέσω της άσκησης ήπιων δυνάμεων.

Πα την εξασφάλιση της μεγαλύτερης δυνατής αποτελεσματικότητας και άνεσης κατά την εφαρμογή αυτής της όρθωσης, το ValguLoc® θα πρέπει να προσαρμοστεί ειδικά για τον εκάστοτε ασθενή από εκπαιδευμένο ορθοπαιδικό τεχνικό.

Ενδείξεις

- Κάμψη του μεγάλου δακτύλου του ποδιού προς το μικρό δάκτυλο (βλαισός μέγας δάκτυλος) – αναιμκτης ή χειρουργικής αντιμετώπισης.

Παρενέργειες

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα παρενέργειες που να αφορούν ολόκληρο το σώμα. Θεωρείται πως η εφαρμογή έχει γίνει σωστά. Οποιαδήποτε βοηθήματα ή ορθώσεις που εφαρμόζονται εξωτερικά στο σώμα μπορούν, εάν σφιχτούν υπερβολικά, να οδηγήσουν σε σημεία τοπικής πίεσης ή, σπάνια, σε συμπίεση των υποκείμενων αιμοφόρων αγγείων ή νεύρων.

Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα επιβλαβείς για την υγεία αντιδράσεις υπερευαίσθησης. Στις ακόλουθες περιπτώσεις, τα βοηθήματα αυτού του τύπου θα πρέπει να εφαρμόζονται και να φοριούνται μόνο μετά από συνεννόηση με το γιατρό σας:

1. Δερματικές διαταραχές/τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαίτερα αν υπάρχει φλεγμονή. Επίσης, εάν υπάρχουν υπερυψωμένες ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμότητα.
2. Διαταραγμένη αισθητικότητα και κυκλοφορικές διαταραχές των άκρων ποδών, π.χ. σακχαρώδης διαβήτης.
3. Διαταραγμένη λεμφική παροχέτευση – συμπεριλαμβανομένων οιδημάτων μαλακών μορίων αγνώστου αιτιολογίας, που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο βοήθημα.
4. Ποδάγρα.

Εφαρμογή του ValguLoc®

1. Λύστε τη δέστρα Velcro®.
2. Ωθήστε το μεγάλο δάκτυλο μεταξύ της ταινίας και της πλαστικής πόρπης έως ότου βρεθεί μέσα στο κοίλο τμήμα.
3. Τραβήξτε την ταινία διόρθωσης που κρέμεται κάτω από το πόδι κατά πλάτος του πέλματος και περάστε τη μέσα από τη σχισμή της πόρπης.
4. Τραβήξτε την ταινία έως ότου διαπιστώσετε πως το μεγάλο δάκτυλο βρίσκεται στη σωστή θέση, με την προϋπόθεση πως δεν εκλύεται πόνος. Ασφαλίστε κατόπιν τη δέστρα Velcro®.

Σημαντικές πληροφορίες

- Το ValguLoc® είναι ένα συνταγογραφούμενο προϊόν και θα πρέπει να φοριέται υπό την επίτηρηση γιατρού. Το ValguLoc® θα πρέπει να εφαρμόζεται μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες που περιέχονται σε αυτό το εγχειρίδιο και για τα αναφερθέντα πεδία εφαρμογής.
- Το προϊόν προορίζεται για μία και μόνο εφαρμογή σε έναν ασθενή.
- Μην περπατάτε φορώντας το προϊόν.
- Θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο όταν δεν ασκούνται φορτία στο άκρο πόδι.

¹ Όρθωση = ορθοπαιδική διάταξη για τη σταθεροποίηση, ανακούφιση, ακινητοποίηση, έλεγχο ή διόρθωση των άκρων ή του κορμού

- Δεν αναλαμβάνεται ευθύνη σε περίπτωση λανθασμένης χρήσης του προϊόντος.
- Δεν επιτρέπονται ακατάλληλες μετατροπές στο προϊόν. Η μη συμμόρφωση μπορεί να ελαττώσει την απόδοση του προϊόντος και ως εκ τούτου δεν θα αναλαμβάνεται ευθύνη.
- Εάν παρατηρήσετε οποιεσδήποτε ασυνήθεις αλλαγές (π.χ. επιδείνωση συμπτωμάτων), επικοινωνήστε αμέσως με τον παροχέα υπηρεσιών υγείας.
- Για συνδυασμό με άλλα προϊόντα (π.χ. κάλτσες συμπίεσης) θα πρέπει να συζητήσετε καταρχήν με τον παροχέα υπηρεσιών υγείας. Αποφύγετε τη χρήση αλοιφών, λωσίων ή οποιωνδήποτε ουσιών, συμπεριλαμβανομένων λιπών ή οξέων.
- Η εγγύηση υπόκειται στους ισχύοντες κανονισμούς.
- Το προϊόν μπορεί να απορριφθεί χωρίς περιορισμούς.

Φροντίδα του προϊόντος και οδηγίες πλύσης



Το βοήθημα μπορεί να πλυθεί χωριστά στο χέρι με ήπιο απορρυπαντικό, χωρίς αλκάλια. Για την αποφυγή ζημιάς και τη διατήρηση της κολλητικής ισχύος για μεγάλο διάστημα, συνιστούμε να κλείνετε τις δέσμες Velcro® πριν από το πλύσιμο. Να μη στεγνώνεται σε άμεση θερμότητα (π.χ. θερμαντικά σώματα, ηλιακό φως κτλ.).

Αυτό το προϊόν έχει ελεγχθεί από το σύστημα ελέγχου ποιότητας της εταιρείας μας. Αν παρόλ' αυτά έχετε κάποιο παράπονο, επικοινωνήστε με τον έμπορό ή με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της εταιρείας μας.

Έκδοση: Απρίλιος 2011

(TR) Sayın müşterimiz,

Bir Bauerfeind ürününe karşı göstermiş olduğunuz güvenden dolayı çok teşekkür ederiz. ValguLoc® ile yüksek tıbbi standartlara ve kalite standartlarına uygun bir ürün almış bulunuyorsunuz.

Lütfen kullanma talimatını dikkatlice okuyunuz ve aklınıza gelen soruları tedavinizi yürüten hekime, ürünü satan uzman mağazaya ya da Teknik Servisimize yöneltiniz.

Ayak başparmağı eğriliği ya da tıbbi adıyla Halluks valgus tarafından ayaklardan kaynaklanan bir olgudur. Yüksek topuklu ya da ayak parmaklarını sıkı dar ayakkabılarda sorun oluşur. Başparmak çıkıntısının ve onun altında yer alan sinoviyal kesenin (bursanın) ağırlı iltihaplanmaları şeklinde sonuç verebilir. ValguLoc® burada yatıştırıcı bir etki sağlayabilir. Ayakkabı giyilmeden, ayağa yük binmediği zamanlarda yani başlıca geceleri takılır. ValguLoc® ayak başparmağının çarpıklığına karşı etkilidir. Kalıcı etkisi sayesinde yumuşak kısımların ve eklem kapsülünün esnemesini sağlar. Küçük güçler uygulamak suretiyle ayak başparmağı eksenine göre doğru konuma getirilir.

⚠ ValguLoc®'un hastaya ortopedi teknisyeni tarafından profesyonel bir şekilde ve bireysel olarak uyarlanması gerekmektedir. Ortez'in mükemmel bir taşıma konforuyla tam performans sağlaması ancak bu sayede mümkündür.

⚠ Uygulama alanları

- Ayak başparmağının küçük ayak parmağına doğru çarpılması (Halluks valgus) – operativ olan ve olmayan.

Yan etkiler

Şu ana kadar tüm organizmayı etkileyen herhangi bir yan etkisi bilinmemektedir. Bunun ön şartı ortezin usulüne uygun bir şekilde uygulanmış/takılmış olmasıdır. Vücuda dıştan takılan tüm tedavi amaçlı yardımcı gereçler – bandaj ve ortezler – çok sıkı bağlanmaları durumunda yerel baskı olgularına ve ender hallerde de kan damarlarının veya sinirlerin sıkışmasına yol açabilir.

¹Ortez = kol ve bacakların veya gövdenin stabilizasyonu, yükünün hafifletilmesi, hareketsiz hale getirilmesi, yönlendirilmesi veya düzeltilmesi gibi amaçlarla kullanılan ortopedik yardımcı gereç

Karşı endikasyonlar

Şu ana kadar hastalık derecesinde duyarlılık olayları bilinmemektedir. Aşağıda sözü geçen hastalık tablolarından biri mevcutsa böyle bir yardımcı gerecin takılması ve kullanılması ancak hekiminize danıştıktan sonra yapılmalıdır:

1. Uygulamanın yapıldığı vücut bölgesindeki cilt hastalıkları/ yaralanmaları, özellikle iltihaplı olgular. Aynı şekilde şişkinlik, kızamıklık ve ısınma arzeden değişmiş nedbeler.
2. Ayaklarda duyu ve kan dolaşımı bozuklukları, örn. şeker hastalığında (Diabetes mellitus).
3. Takılan yardımcı gerecin konumuna göre vücudun uzak bölgelerinde oluşmuş, nedeni bilinmeyen yumuşak doku şişkinlikleri dahil, lenf drenajı bozuklukları.
4. Gut hastalığı nöbetleri (Arthritis urica)

ValgoLoc®'un takılması

1. Cırtcirtlı bağlantıyı açın.
2. Ayak başparmağını oluk şeklindeki parçanın içine yerleşinceye kadar band ile plastik tokamın arasına itin.
3. Ayağın altında sallanan ayarlama bandını ayağın üzerinden dolaştırın ve tokamın aralığından geçirerek geri çevirin.
4. Ayak başparmağı ağırlığın aşılmasından gözle görülür bir şekilde düzelineye kadar çekişi ayarlayın ve cırtcirtla tutturun.

⚠ Önemli notlar

- ValgoLoc® reçeteye verilebilen bir ürün olup hekim yönetimi altında kullanılmalıdır. ValgoLoc® yalnızca bu kullanma talimatındaki bilgiler doğrultusunda ve belirtilen uygulama alanlarında kullanılmalıdır.
- Ürün hastaya bir kereye mahsus bir tedarik için öngörülmüştür.
- Ürün takılı iken yürümemiz.
- Uygulama yalnızca ayağın yük altında olmadığı zamanlarda yapılmalıdır.
- Usulüne uygun kullanılmaması durumunda ürün sorumluluğu kabul edilmez.
- Ürün üzerinde usulsüz değişiklikler yapılamaz. Bu kurala uyulmaması durumunda ürünün performansı olumsuz etkilenebilir ve dolayısıyla ürün sorumluluğu ortadan kalkar.
- Kendinizde olağanüstü değişiklikler (örn. şikayetlerin artması) farketmeniz durumunda derhal hekiminize başvurunuz.

- Başka ürünler (örneğin varis çorapları) ile birlikte kullanmadan önce tedavi eden hekime danışılması gerekmektedir.
- Ürünü lütfen yağ ve asit içeren maddelerle, merhemlerle ve losyonlarla temas ettirmeyiniz.
- Garanti süresi yasal hükümler çerçevesinde tanınmaktadır.
- Ürün evsel atıklarla birlikte sorunsuzca giderilebilir.
- Ambalajın düzenli bir şekilde değerlendirilmek üzere iade edilmesi olanaklarıyla ilgili olarak ürünü aldığınız satış noktasındaki bilgilere başvurunuz.

Bakım



ValgoLoc® yumuşak ve alkali içermeyen bir deterjanla ayrı olarak elde yıkanarak temizlenebilir. Cırtcirt bağlantılarının fonksiyonlarının uzun ömürlü olması ve muhtemel hasarların önlenmesi açısından yıkamadan önce bunların kapatılmasını öneriyoruz. Kuruturken doğrudan doğruya ısı kaynaklarına (örn. kalorifer, güneş ışığı gibi) maruz bırakmayınız.

Ürünü entegre kalite yönetimi sistemimiz kapsamında kontrolnden geçirmiş bulunuyoruz. Eğer yine de herhangi bir şikayetiniz olursa lütfen yerel uzman danışmanımıza ya da Müşteri Servisimize başvurunuz.

Bilgi sürümü: nisan 2011

Уважаемый клиент,

Благодарим Вас за выбор продукции Bauerfeind Orthopedics. ValguLoc® представляет собой высококлассный продукт медицинского назначения.

Пожалуйста, прочитайте внимательно настоящую инструкцию и в случае возникновения вопросов обратитесь к Вашему врачу, в ортопедический салон, или в нашу Службу Поддержки.

Отклонение большого пальца на ногу по отношению к другим пальцам (известно в медицине как hallux valgus) является проявлением поперечного плоскостопия. Проблемы возникают тогда, когда нога часто подвергается избыточным нагрузкам при использовании туфель на высоком каблуке с острым носком. В результате постоянной травматизации 1-го плюснефалангового сустава возникает очаг хронического воспаления, сопровождающийся болезненными ощущениями. Это именно тот случай, когда Вам может помочь наш продукт ValguLoc®. Его следует использовать без обуви, преимущественно ночью, когда нога свободна от нагрузок. ValguLoc® позволяет большому пальцу стопы принять анатомически правильное положение.

 Регулировать ValguLoc® по индивидуальным параметрам и требованиям пациента должен только квалифицированный специалист-ортопед, что позволит добиться наибольшего эффекта и комфорта при ношении изделия¹.

Показания к назначению

- Консервативное лечение вальгусной установки 1-го пальца стопы (Hallux Valgus).
- Состояние после хирургического лечения вальгусной установки 1-го пальца стопы (Hallux Valgus).

Побочные эффекты

На сегодняшний день побочных эффектов не обнаружено. При этом предполагается правильная подборка изделия. Любые ортезы, надеваемые на тело, в случае несоответствия размера могут привести к появлению гиперемии, а также, в очень

редких случаях, к нарушению кровоснабжения и иннервации в области применения.

Противопоказания

Реакции гиперчувствительности при использовании ValguLoc® до настоящего времени не наблюдались, но при наличии у пациента нижеперечисленных заболеваний необходима предварительная консультация лечащего врача:

1. Значительные повреждения кожных покровов в области применения ортеза, келоидные рубцы, а также шрамы с признаками воспалительного процесса.
2. Пониженная чувствительность и замедление кровотока (особенно на фоне диабета).
3. Замедленный лимфоток – в том числе при наличии неизвестного происхождения опухолей лимфоузлов в других частях тела.
4. Подагра.

Надевание ортеза ValguLoc®

1. Расстегните изделие.
2. Введите большой палец ноги в пространство между лямкой и пластиковым фиксатором так, чтобы палец поместился в специальном углублении фиксатора.
3. Загните лямку под ступню, потом выведите конец лямки с другой стороны ступни и проденьте его в специальное крепление пластикового фиксатора.
4. Затяните лямку так, чтобы палец в фиксаторе встал ровно, но не допускайте появления болезненных ощущений. Зафиксируйте лямку с помощью липучки.

Важная информация

- ValguLoc® приобретается по рецепту врача и используется под его контролем. Надевать ValguLoc® следует только в соответствии с этой инструкцией и при наличии вышеперечисленных показаний к применению.
- ValguLoc® предназначен для индивидуального использования.
- Избегайте ходить в то время, когда носите изделие.
- Используйте изделие только тогда, когда на ноге нет обуви.
- В случае некорректного использования продукта компания-изготовитель не несет никаких обязательств.

¹Ортезы – ортопедические вспомогательные и лечебные средства, служащие для восстановления или замещения нарушенных или потерянных биомеханических функций опорно-двигательного аппарата (ОДА).

- В конструкцию продукта не должно вноситься никаких изменений, так как это может уменьшить лечебный эффект. В этом случае компания-изготовитель не несет никакой ответственности за последствия.
- Если Вы заметили любые негативные изменения в состоянии здоровья, незамедлительно свяжитесь с Вашим врачом.
- Совместное использование изделия с другими продуктами должно быть согласовано с Вашим врачом.
- Избегайте одновременного использования мазей, лосьонов и других жиросодержащих продуктов.
- Гарантия предоставляется в соответствии с действующим законодательством.
- Продукт может быть утилизирован безо всяких ограничений.

Инструкции по стирке:



ValguLoc® может быть подвергнут ручной стирке и воздействию среднещелочных моющих средств в тёплой воде. Для сохранения адгезивных свойств ленты Велкро на более длительный срок, мы рекомендуем застегивать ленту перед стиркой. Не допускается сушка с использованием нагревательных приборов и под прямым воздействием солнечных лучей.

Этот продукт прошёл проверку внутренней системы контроля качества. Однако, если у Вас возникнут какие-либо жалобы, пожалуйста, обратитесь к Вашему поставщику или в нашу службу по работе с клиентами.

Версия: апрель 2011.

ET Austatud klient!

Täname, et olete valinud Bauerfeindi toote. ValguLoc® on kõrge kvaliteediga meditsiiniline toode.

Palun lugege need kasutusjuhised hoolikalt läbi ning kui teil tekib küsimusi, võtke ühendust oma arsti, müügiesindaja või tehnilise teeninduse osakonnaga.

Suure varba kõverdumine teiste varvaste suunas (meditsiinilise nimetusega hallux valgus) tekib lampaalguse tagajärjel. Probleemid ilmnevad, võtke jalale rakendada liigset koormust – näiteks kõrge kontsa või kitsa ninaga kingi kandes. Selle tulemusena võib tekkida valulik põletik põia piirkonnas ning liigesepaunas. Siin pakub leevendust ValguLoc®. ValguLoc®-i kasutatakse ilma jalanõudet, peamiselt öösiti, kui jalg ei ole koormatud. ValguLoc® toimib suure varba kõverdusele vastupidises suunas, tekitades jala pehmete kudede ja liigesekapsli püsiva venituse. Suur varvas venitatakse nõrka jõudu kasutades järk-järgult õigesse asendisse.

ValguLoc®-i peab vastava väljaõppega ortopeediatehnik sobitama patsiendile individuaalselt, et toime oleks maksimaalne ning ortoosi kandmismugavus optimaalne¹.

Näidustused

- Suure varba kõverdumine väikese varba suunas (hallux valgus) – mittekirurgiline ja kirurgiline.

Kõrvaltoimed

Kogu keha mõjutavatest kõrvaltoimetest ei ole seni teatatud. Ortoos peab olema õigesti sobitatud. Kõik välised toed ja ortoosid võivad liiga kitsa asetamise korral tekitada paiksest survest tingitud nähte ning harvadel juhtudel põhjustada vastava piirkonna veresoonte või närvide pitsumist.

¹ Ortoos = ortopeediline abivahend, mida kasutatakse jäsemete või kehateiste stabiliseerimiseks, koormusest vabastamiseks, fikseerimiseks, liikumisulatuse piiramiseks või korrigeerimiseks.

Vastunäidustused

Tervisele kahjulikest ülitundlikkusreaktsioonidest ei ole seni teatatud. Alljärgmistel juhtudel võib tugilahaseid kasutada ainult pärast oma arstiga nõu pidamist.

1. Nahahaigused/vigastused samas kehapiirkonnas, eelkõige põletiku olemasolu. Samuti nahapinnast kõrgemad armid, mille ümber on turse, punetus või paikne temperatuuri tõus.
2. Tundlikkuse ning vereringe häired jalgades, näiteks suhkurtõbi.
3. Lümfringe häired – sealhulgas teadmata põhjusega pehme koe turse, mis asub tugilahasest eemal.
4. Podagra.

ValguLoc®-i sobitamine

1. Vabastage Velcro® (takjariba) kinniti.
2. Lükake suur varvas tugiriba ja plastklambri vahele, kuni varvas asub nõrgas osal.
3. Tõmmake talla all olev korrigeeriv rihm üle jalaselja ning lükake läbi plastklambri oleva ava.
4. Pingutage rihma, kuni suure varba asend tundub õige (ei tohi olla valulik) ja fikseerige Velcro® kinniti.

Oluline teave

- ValguLoc®-i määrab arst ning seda kasutatakse arsti juhendamisel. ValguLoc®-i tohib asetada ainult vastavalt selles kasutusjuhendis toodud juhistele ja näidustustele.
- Toode on mõeldud ainult ühel patsiendil kasutamiseks.
- Ärge ortoosi kandes kõndige.
- Ortoosi tohib kasutada ainult siis, kui jalale ei rakendata koormust.
- Toote vale kasutamise korral garantiit ei kehti.
- Toodet ei tohi mittesobivalt muuta. See võib halvendada toote omadusi ning muuta garantiit kehtetuks.
- Kui peaksite täheldama tavatuid muutusi (nt sümptomite ägenemist), palun võtke viivitamatult ühendust oma arstiga.
- Ortoosi kombineerimist teiste toodetega (nt tugisukad) tuleb eelnevalt arstiga arutada.
- Vältige salvide, vedelike ja teiste ainete (sh rasvad ja happed) kasutamist.
- Garantiit kehtib vastavalt seaduse nõuetele.
- Toote hävitamisele ei kohaldata erinõudeid.

Hooldamise ja pesemise juhised



Tugilahast võib pesta eraldi ning käsitsi, kasutades pehmetoimelist leelisevaba puhastusvahendit. Enne pesemist on kahjustuste vältimiseks ja kinnitustfunktsiooni pikaajalise püsimise säilitamiseks soovitatav Velcro® kinnitid sulgeda. Ärge kuivatage ortoosi otsesel kuumusel (nt radiaatoril, päikese käes, vms).

Meie kvaliteedikontrolli süsteem on toodet kontrollinud. Kui teil peaks tekkima kaebusi, võtke palun ühendust müügiesindaja või klienditeenindusosakonnaga.

Koostatud 2011. aasta aprill

LV Cienījamais klient!

Esam pateicīgi, ka izvēlējāties Bauerfeind izstrādājumu. ValguLoc® ir augstas kvalitātes medicīniskais izstrādājums.

Lūdzu, rūpīgi izlasiet šo lietošanas instrukciju, un ja jums rodas jebkādi jautājumi, sazinieties ar medicīnisko pakalpojumu sniedzēju, medicīniskās mazumtirdzniecības pārstāvi vai mūsu tehniskās apkalpošanas daļu.

Kājas ikšķa novirzīšanās uz citu pirkstu pusi, medicīniski dēvēta par hallux valgus, ir greizās pēdas sekas. Problēmas rodas, kad pēda tiek pakļauta pārmērīgai slodzei, saistītai ar augstapāvēžu kurpju valkāšanu, vai korpēm, kas ir pārāk cieši pieguļošas pirkstu galiem. Rezultātā var rasties sāpīgs pēdas šķērsvelves un zemāk esošās sinoviālās somiņas iekaisums. Šo stāvokli var atvieglināt ValguLoc®. ValguLoc® lieto, kad kājas nav apautas, galvenokārt naktī, kad pēda nav noslogota. ValguLoc® pretiedarbojas kājas ikšķa nepareizam novietojumam, pastāvīgi stiepjot mikstos audus un pēdas locītavas kapsulu. Kājas ikšķa stāvoklis pamazām sasniedz pareizo pozīciju attiecībā pret pārējiem pirkstiem viegla spēka iedarbībā.

ValguLoc® pacientam ir jāpielāgo individuāli, un tas jādarā kvalificētam ortopēdijas tehnikim, lai, valkājot šo ortozī, tiktu sasniegts maksimālais efekts un optimālais komforts.

Indikācijas

- Kājas ikšķa noliekšanās uz mazākā pirksta pusi (hallux valgus) – neķirurģiska un ķirurģiska.

Blaknes

Par blaknēm, kas ietekmētu visu organismu, līdz šim nav ziņots. Jāievēro pareiza atbilstība kājas formai. Jebkurš ātri lietots balsts vai ortoze, kas uzlikta pārāk cieši, var izraisīt lokāla spiediena pazīmes vai – reti – saspīst apakšējo esošos asinsvadus un nervus.

Kontraindikācijas

Līdz šim nav saņemti ziņojumi par paaugstinātas jutības reakcijām, kas būtu kaitīgas veselībai. Turpmāk minēto stāvokļu gadījumā šādas palīgierīces būtu jāpiemēro un jālieto tikai pēc konsultēšanās ar medicīniskās aprūpes sniedzēju.

- Ādas slimības/jevainojumi attiecīgajā ķermeņa daļā, īpaši, ja ir iekaisums. Reljefas rētas ar uztūkumu, apsārtumu un pārmērīgu siltuma izraisīšanos.
- Samazināta jutība un asinsrites traucējumi pēdā, piemēram, cukura diabēta gadījumā.
- Traucēta limfas atcece – tai skaitā nesaidraids izcelsmes miksto audu tūska šī palīgīdzekļa periferijā.
- Podagra.

ValguLoc® pielāgošana

- Atraisiet Velcro® stiprinājumu.
- Iebidiet kājas ikšķi starp lenti un plastmasas ietvaru, līdz tas atrodas ieliektajā ortozes daļā.
- Velciet korekcijas lenti, kas atrodas zem pēdas, pāri pēdas aizmugurei un izveriet cauri spraugai ietvarā.
- Velciet lenti, kamēr ikšķis ir pareizi pozicionēts, tā lai nerastos sāpes, un nostipriniet ar Velcro®.

Svarīga informācija

- ValguLoc® ir recepšu izstrādājums, kas lietojams ārstu uzraudzībā. ValguLoc® jālieto tikai atbilstoši šīs lietošanas instrukcijas norādījumiem un lietošanai minētajās zonās.
- Izstrādājums paredzēts tikai vienreizējai pielāgošanai vienam pacientam.
- Nestaigājiet šī izstrādājuma lietošanas laikā.
- Lietojiet vienīgi, kad pēda netiek noslogota.
- Izstrādājuma nepareizas lietošanas gadījumā ražotājs neuzņemas atbildību.
- Nedrīkst veikt neparedzētas izstrādājuma izmaiņas. Lietošana neatbilstoši norādījumiem var samazināt izstrādājuma efektivitāti, un tādēļ ražotājs neuzņemsies atbildību par izstrādājumu.
- Ja pamanāt neparastas izmaiņas (piemēram, simptomu pastiprināšanos), nekavējoties sazinieties ar medicīnisko pakalpojumu sniedzēju.

¹ Ortoze – ortopēdiska ierīce rumpja un ekstremitāšu stabilizēšanai, atvieglošanai, imobilizēšanai, kontrolei un korekcijai

- Lietošana kopā ar citiem izstrādājumiem (piemēram, kompresijas zeķēm) vispirms jāapspriež ar medicīnisko pakalpojumu sniedzēju.
- Nelietojiet ziedes, losjonus vai citas vielas, kas satur taukvielas vai skābes.
- Garantija atbilst likumā noteiktajai kārtībai.
- No izstrādājuma var atbrīvoties bez īpašiem ierobežojumiem.

Mazgāšanas instrukcija un izstrādājuma aprūpe



Balstu var mazgāt atsevišķi ar rokām, izmantojot sārms nesaturošu mazgāšanas līdzekli. Lai nebojātu un saglabātu izstrādājuma ilgstošo adhezīvo spēju, ieteicams pirms mazgāšanas aizvērt Velcro® stiprinājumus. Nežāvēt karstuma avota tuvumā (piemēram, izmantojot sildītāju, saules gaismā utt.).

Šis izstrādājums ir pārbaudīts saskaņā ar mūsu kvalitātes kontroles sistēmu. Tomēr, ja jums radušās šūdzības, lūdzu, sazinieties ar savu mazumtirdzniecības pārstāvi vai mūsu klientu apkalpošanas nodaļu.

Versija: 2011. gada aprīlis

LT Gerbiamas kliente,

Dēkojame, kad pasirinkote „Bauerfeind” gaminį. „ValguLoc®” – tai aukštos kokybės medicininis produktas.

Atidžiai perskaitykite šias naudojimo instrukcijas. Jei turite bet kokių klausimų, kreipkitės į savo medicinos paslaugų teikėją, medicininį priemonių mažmenininką arba mūsų techninės priežiūros skyrį.

Didžiojo piršto nukrypimas link kitų pirštų (medicinoje vadinamas hallux valgus) yra pilnapadystės pasekmė. Problemų iškyla, kai pėda per daug įtempiama, nešiojant aukštakulnius batus arba batus, kurie labai aptempia pirštus. Dėl to gali kilti skausmingas pėdos pagavėlės ir po ja esančio sąnario sinovinio dangalo uždegimas. Būtent čia jums padės „ValguLoc®”. „ValguLoc®” yra naudojamas neavint batų, visų pirma naktį, kai pėda nėra apkrauta. „ValguLoc®” šalina piršto iškreipimą, nuolat tempdamas minkštuosius audinius ir pėdos sąnario kapsulę. Didysis pirštas laipsniškai ištiesinamas, taikant švelnią jėgą.

⚠ Apmokytas ortopedijos specialistas turi pritaikyti „ValguLoc®” individualiai pacientui, kad šis įtvaras būtų maksimaliai veiksmingas ir patogu dėvėti.

⚠ Indikacijos

- Didžiojo piršto nukrypimas link mažojo piršto (hallux valgus) – Nemedicininis ir medicininis.

Šalutinis poveikis

Apie šalutinį poveikį visam kūniui iki šiol nebuvo pranešta. Įtvaras turi būti taisyklingai pritaikytas. Ant kūno paviršiaus dedami įtvarai ir įdėklai gali palikti suspaudimo žymes, jei per daug įtempiami, arba retais atvejais – suspausti po jais esančias kraujagysles ar nervus.

¹ Įtvaras – ortopedinis prietaisas, naudojamas stabilizuoti, sumažinti skausmą, sukaustyti, kontroliuoti ar koreguoti galūnes arba liemenį.

Kontraindikacijos

Apie sveikatai pavojingą padidėjusį jautrumą iki šiol nebuvo pranešta. Toliau išvardintų situacijų atveju, šias pagalbines priemones galima naudoti ir dėvėti tik pasitarus su medicinos paslaugų teikėju:

1. Atitinkamos kūno dalies odos sutrikimai ar sužeidimai, ypač jei kilo uždegimas. Pavyzdžiui ištinę, paraudę ar karščiuojančius randai.
2. Susilpnėję pėdos pojūčiai ir pėdos kraujo apytakos sutrikimai, pvz. cukrinis diabetas.
3. Pablogėjęs limfos drenavimas, apimantis ir toliau nuo gydymosi priemonės taikymo vietos atsirandančius neišskios kilmės minkštųjų audinių tinimus.
4. Podagra.

„ValguLoc®“ tvirtinimas

1. Atlaisvinkite „Velcro®“ sutvirtinimus.
2. Stumkite didįjį pirštą tarp juostos ir plastikinės sagties tol, kol jis atsirems į gaubtą dalį.
3. Apykite po pėda kabančią reguliavimo juostą aplink užpakalinę pėdos dalį ir prastumkite pro sagties angą.
4. Traukite juostą, kol didysis pirštas atsidsurs teisingoje padėtyje (jeigu šis veiksmas nesukelia skausmo) ir suveržkite „Velcro®“ sutvirtinimą.

Svarbi informacija

- „ValguLoc®“ yra gydytojo skiriamas gaminys, kuris turi būti nešiojamas prižiūrint gydytojui. „ValguLoc®“ turi būti naudojamas laikantis šiose naudojimo nuostatose pateikiamų instrukcijų ir tik nurodytose vietose.
- Gaminys gali būti pritaikomas tik vieną kartą ir tik vienam pacientui.
- Nevaikščiokite, kai dėvite gaminį.
- Gaminį naudokite tik tada, kai koja neapkrauta.
- Įmonė neprisiima atsakomybės už netinkamą naudojimą.
- Draudžiama netinkamai keisti gaminio konstrukciją. Nurodymų nesilaikymas gali sumažinti gaminio efektyvumą, todėl už tai mes neprisiimame atsakomybės.
- Jei pastebėsite neįprastus pokyčius (pvz. paaštrėjusius simptomus), nedelsdami kreipkitės į savo medicinos paslaugų teikėją.

- Jei norite naudoti šį gaminį su kitais gaminiais (pvz. kompresinėmis kojineis), prieš tai pasitarkite su savo gydytoju. Nenaudokite tepalų, losjonų ar kitų priemonių, kurių sudėtyje yra riebalų ar rūgščių.
- Garantija taikoma laikantis galiojančių įstatymų.
- Gaminio šalinimui netaikomi jokie apribojimai.

Gaminio priežiūros ir skalbimo instrukcijos



Įtvaras gali būti skalbiamas atskirai rankomis naudojant švelnią skalbimo priemonę be šarmų. Rekomenduojame prieš skalbiant užsegti „Velcro®“ sutvirtinimus, kad nesugadintumėte įtvaro ir išsaugotumėte sukibimo stiprumą ilgam laikui. Nedžiovinkite tiesioginiame karštyje (pvz. šildytuvu, tiesioginiuose saulės spinduliuose ir t.t.).

Šis gaminys patikrintas pagal mūsų kokybės kontrolės sistemą. Vis dėlto, jei turite kokių nors nusiskundimų, kreipkitės į savo mažmenininką arba mūsų klientų aptarnavimo skyrių.

Versija: 2011 m. balandis mėn.

UK Шановний покупцю!

Дякуємо Вам за вибір продукції компанії Bauerfeind. ValguLoc® - це високоякісний виріб медичного призначення.

Будь-ласка, уважно прочитайте цю інструкцію. Якщо у Вас виникнуть запитання, зверніться до Вашого лікаря, в ортопедичний салон чи в наш відділ технічного обслуговування.

Відхилення великого пальця на нозі в бік інших пальців (за медичною термінологією - hallux valgus) є проявом поперечної плоскостопості. Проблеми виникають тоді, коли нога часто піддається надмірному навантаженню у взутті на високих підборах або із занадто вузьким носком. В результаті може виникнути болісне запалення подушечки на підшаві, а також синовіальної сумки під нею. Саме в цьому випадку ValguLoc® може допомогти Вам. Цей виріб треба використовувати без взуття, переважно вночі, коли нога вільна від навантаження. Дія ValguLoc® спрямована на виправлення положення великого пальця ступні за рахунок поступового розтягування м'яких тканин та суглобової капсули. Таким чином завдяки застосуванню невеликої сили вдається вирівняти великий палець.

Індивідуальне припасавання виробу ValguLoc® для пацієнта повинен проводити кваліфікований технік-ортопед. Тільки у такому випадку можна забезпечити максимальну ефективність цього ортезу¹ та оптимальний комфорт під час його використання.

▲ Показання до застосування

- Відхилення великого пальця ступні в бік інших пальців (Hallux valgus) - консервативне та оперативне лікування.

Побічні дії

Побічні дії, які мають вплив на весь організм, на даний час не відомі. Використовувати/накладати виріб слід належним чином. Всі терапевтичні пристосування, які накладаються на зовнішні частини тіла - бандажі або ортези¹ - можуть викликати локальні симптоми здавлювання, а в деяких випадках можуть перетискати

кровоносні судини та нерви, які проходять в цих ділянках, якщо їх занадто туго накладено.

Протипоказання

Клінічно значима гіперчутливість до виробу на даний час не відома. Накладати та використовувати подібні допоміжні засоби слід тільки після консультації з лікарем, якщо спостерігаються такі клінічні прояви:

- Захворювання та пошкодження шкіри, особливо запального характеру, на відповідних ділянках тіла, а також рубці з ознаками набряклості, почервоніння та гіпертермії, які виступають над поверхнею шкіри.
- Порушення чутливості та місцевого кровообігу в ногах, наприклад, при цукровому діабеті (Diabetes mellitus).
- Порушення відтоку лімфи, включаючи набряк м'яких тканин невідомої природи в області, віддаленій від накладеного виробу.
- Напад подагри (Arthritis urica).

Накладання виробу ValguLoc®

- Відкрийте застібку-липучку.
- Просуньте великий палець ступні між паском та пластиком фіксатора так, щоб він опинився у ввігнутій частині фіксатора.
- Заведіть корегуючий пасок, який звисає під ступнею, на тыльну сторону ступні, просуньте його у проріз пластикового фіксатора і відведіть назад.
- Виберіть такий натяг, щоб корекція положення великого пальця була помітна, але не викликала болю. Закріпіть пасок за допомогою липучки.

▲ Важлива інформація

- ValguLoc® призначається лікарем і використовується під його наглядом. Застосовувати ValguLoc® можна тільки відповідно цієї інструкції та у відповідності до наведеного вище показання.
- Цей продукт може бути використаний тільки одним пацієнтом.
- Не дозволяється ходити з накладеним виробом.
- Виріб можна використовувати тільки тоді, коли немає навантаження на ступню.

¹ Ортез – ортопедичний пристрій для стабілізації, розвантажування, фіксування, направлення та корекції кінцівок або тулуба.

לקוח/ה נכבד/ה

- При неналежащому використанні компанія-виробник не несе жодної відповідальності.
- Не дозволяється вносити несанкціоновані зміни у виріб. Недотримання цього правила може призвести до зниження ефективності виробу і анулює його гарантію.
- Якщо Ваш стан погіршується або Ви помітили у себе незвичні зміни, необхідно негайно повідомити про це лікаря.
- Перш ніж використовувати виріб у комбінації з іншими засобами (наприклад, з компресійними панчохами), необхідно порадитися із лікарем.
- Не допускайте контакту виробу з жирю- та кислотовмісними речовинами, мазями та лосьйонами.
- Гарантія на продукт надається згідно законодавчих норм.
- Продукт може бути утилізований разом з побутовими відходами.
- Для належної утилізації упаковки керуйтеся інструкціями торгового закладу, в якому Ви придбали цей продукт.

Інструкція по догляду



Прати виріб ValguLoc® необхідно руками, окремо від інших виробів, використовуючи м'який безлужний миючий засіб. Щоб тривалий час зберігати придатність застіжки-ліпучки до використання та уникати її пошкодження, ми рекомендуємо закривати застібку перед пранням. Не сушити виріб за допомогою прямого джерела тепла (наприклад, обігрівач, сонячне проміння, і т.д.).

Цей виріб пройшов перевірку в рамках нашої інтегрованої системи контролю якості. Проте якщо у Вас виникли претензії, звертайтеся, будь-ласка, до нашого місцевого спеціаліста-консультанта чи у відділ з обслуговування покупців.

Інформація станом на: Квітень 2011 р.

רב תודות על האמון שלכם במוצר של Bauerfeind. ValguLoc® שברשותכם הוא מוצר המתאפיין באיכות רפואית גבוהה.

אנא קרא/י בעיון את ההוראות לשימוש ובמידה ויתעוררו שאלות פנה/י נא לרופא המטפל שלך, לחנות המקצועית בה נרכש המוצר או לחילופין לתימכה הטכנית שלנו.

בוהן רגל עקומה – בשמה הרפואי: Hallux valgus – הינה תופעת לוואי לכף רגל ממושקת (pes transversus), ומתבטאת בבעיות כאשר נוצר עומס יתר בגלל עקבים גבוהים או כאשר לא נותר מספיק מקום לאצבעות הרגליים. מצב זה עלול לגרום לדלקות מכאיבות של סוליות כף הרגל או של ה-bursa (קופסית ריר) הנמצאת מתחתיה. ValguLoc® מסוגל להקל על הכאבים. לובשים אותו על כף הרגל ללא נעל בעיקר לבילוי, כאשר כף הרגל אינה חשופה לעומסים. ValguLoc® משפר את התנוחה המעוותת של בוהן הרגל. שימוש ממושך בו תורם לגמישות של הרכמות הרכות ושל קופסאות המפרקים. הפעלת מתונה של לחץ תביא את בוהן הרגל לתנוחה המקבילה לציר האורך של כף הרגל.

השימוש ב-ValguLoc® חייב להיעשות במומחיות ונותר התאמה אישית למטופל/ת בידי טכנאי אורטופדיה. רק כך תובטח יעילותו של אמצעי עזר זה המכונה "orthosis" ותושג נוחות אופטימלית לבישור.

התוויות

- התעקמות בוהן הרגל לכיוון האצבע הקטנה שלידה (hallux valgus), הן אם ניתן לנתחה והן אם לאו.

תופעות לוואי

לא דווח עד כה על תופעות לוואי המשפיעות על כל האורגניזם. השימוש/הליבישה של ה-orthosis חייב/ת להיעשות באופן הולם. כל אמצעי העזר למיניהם המונחים על הגוף במחץ - כגון התקני orthosis או תחבושות – עלולים לגרום ללחץ מקומי ובמקרים נדירים גם להיצרות של כלי דם ועצבים המצויים באזור.

¹ orthosis = אמצעי עזר אורטופדי המשמש לייצוב, הסרת עומס, הרגעה, שיפור התנוחה, יישור וכן לשיפור המצב בכל הנוגע לגפיים ולגוף

- שילוב עם מוצרים אחרים (כגון גרבי לחץ) יתבצע רק לאחר שיחה עם הרופא המטפל.
- אנא מנע/י מגע של המוצר עם תכשירים המכילים שומן או חומצה, משחות או תרופות.
- האחריות תינתן במסגרת התקנות המעוגנות בחוק.
- ניתן להיפטר מהמוצר ללא בעיות יחד עם האשפה הביתית הרגילה.
- באשר לאפשרויות הקיימות להחזיר את האריזה לשם שימוש מסודר באריות שים'י נא לב להוראות של נקודת המכירה של המוצר שקיבלת.

תחזוקה



ניתן לנקות את ה-ValguLoc® ידינית ובנפרד, באמצעות תכשיר ניקוי עדין נעדר בסיס (ללא אלקאלי). על מנת לשמר את כושר הפעולה של הסוגרים הנצמדים (סקוטש) לאורך זמן ולמנוע נזקים, אנו ממליצים לרכוש אותם לפני רחיצתם. אין לחשוף את המוצר בעת הייבוש לחום ישיר (למשל להסקה, לקרנת שמש וכו'").

בדקנו את המוצר במסגרת המערכת המשולבת שלנו לבקרת איכות. במידה יהיה לך בכל זאת תלונות כל שהן, את/ה מתבקש/ת להתקשר ליועץ המקצועי באזור מגוריך או לשירות הלקוחות שלנו.

מעודכן ל: 04 2011

התוויות נגד

עד כה לא דווח על רגישויות יתר שניתן להגדיר כמחלות. כאשר מדובר במחלות המפורטות להלן, אין ללבוש או להשתמש באמצעי עזר מעין זה ללא התייעצות עם הרופא שלך:

1. מחלות או פצעים בעור בחלק הגוף המדובר, כשהכוונה היא בעיקר לתופעות דלקתיות וכן לצלקות בולטות מלוות בפצחות, אדמומית והתחממות יתר.
2. הפרעות בכושר התחושה של כף הרגל ובאספקת הדם אליה, למשל בסוכרת (diabetes mellitus).
3. הפרעות בזרימת הלימפה – וכן נפיחויות מסיבה לא ברורה ברקמות הרכות הרחק מהמקום בגוף עליו מניחים את אמצעי העזר.
4. התקף של שידגון (פודגרה; arthritis urica)

לבישת ה-ValguLoc®

1. לשחרר את הסרט הנצמד (סקוטש).
2. לתחוב את בוהן הרגל בין הרצועה לאבץ הפלסטיק (הנראה כלהב סכין). עד שהבוהן ינוח על החלק הקעור.
3. להעביר את רצועת ההתאמה הנמצאת מתחת לכף הרגל מעל לגב כף הרגל, להשחיל אותה דרך השנץ שבאבץ ולמתוח אותה בכיוון ההפוך.
4. להתאים את המתחיה כך שתנוחת בוהן כף הרגל תשתפר בצורה הניכרת לעין, אבל בלי לעבור את גבול הכאב ואז להצמיד את הסרט.

מידע חשוב

- השימוש ב-ValguLoc® מחייב מרשם רפואי והרכבתו מצריכה הדרכה בידי רופא. יש ללבוש את ה-ValguLoc® רק בהתאם להוראות השימוש ולמטרות המפורטות.
- המוצר לא נועד לכך שהמטופל/ת י/תרכוש אותו יותר מאשר פעם אחת.
- אין להתהלך כאשר המוצר מולבש על הרגל.
- יש להשתמש במוצר רק כאשר כף הרגל אינה חשופה לעומסים.
- אם השימוש במוצר לא ייעשה כהלכה לא יישא היצרן בחבות למוצר.
- אין לבצע שינוי במוצר שלא כהלכה. אם לא יישמר כלל זה, עלול כושר הביצוע של המוצר להיזקק ואז לא יישא היצרן בחבות למוצר.
- במידה והכאבים יתגברו, או כאשר תשים לב שחלו שינויים יוצאי דופן – עליך לפנות מייד לרופא שלך.

④ JA お客様各位、

この度は、パウアーファインド社製品をご購入いただき誠に有難うございます。ValguLoc®は高品質の医療製品です。

ご使用前に本取扱い説明書を良くお読みになり、万一ご不明な点がございましたら、担当医師、取扱い専門店、または弊社技術サービス部門までご連絡下さい。

足の親指が他の指に向けて屈曲した状態である外反母趾は開張足を原因とするものです。ハイヒールやつま先周りが過度に窮屈な靴によって足に過剰なストレスがかかる場合に問題が生じます。その結果、母指球および中の滑液包が炎症を起こして痛むことがあります。このような場合にValguLoc®はその症状を軽減させます。ValguLoc®は靴を履かずに使用するもので、主として足に負荷がかからない夜間に装着します。ValguLoc®は足の軟部組織および関節包を持続的に伸展させることによって足趾のアンバランスを是正します。静かに力が加わることによって足の親指は徐々に矯正されます。

△ 整形装具としての最大限の効果と快適な装着性を享受していただく為、ValguLoc®の適合は個々のお客様ごとに経験のある義肢装具士が行うようにしてください。

△ 適用症例

- 足の親指の小指方向への屈曲（外反母趾） - 非外科的および外科的

副作用

全身性の副作用はこれまで報告されていませんが、正しい装着が前提となります。外側から身体に取り付けたサポーターや装具は、いずれも過度に締め付けることにより局所圧迫症状が生じたり、稀にその部位の血管や神経を圧迫したりする恐れがあります。

禁忌

健康を害するような過敏反応はこれまで報告されていません。下記のような状態の場合は、装着前に必ず担当医師にご相談下さい。

1. 装着部位に皮膚障害や損傷、特に炎症が認められる場合。同様に、腫れ、発赤、高度の発熱を伴った隆起癬痕が認められる場合。
2. 足感覚障害または循環障害。例：糖尿病など
3. リンパ排出機能障害 - 装着部位から離れたところに見られる原因不明の軟部組織の隆起なども含まれる。
4. 痛風。

ValguLoc®の装着

1. ベルクロテープを外します。
2. 凹面部に収まるまで、足の親指をテープとプラスチック製締め具の間に押し込みます。
3. 足底部に垂れ下がった補正テープを締め具のスリットに通します。
4. 親指が正しいと思われる位置にくるまで痛くない程度にテープを引っ張り、ベルクロ部分に固定します。

△ 使用上の注意

- ValguLoc®は医師の指示に従って装着してください。ご使用に当たりこの取扱説明書に従い、記載された適用部位にのみ装着してください。
- 本製品は一個人の方の使用に限定してください。
- 本製品を装着したまま歩かないで下さい。
- 本製品は足に荷重がかかっていない状態においてのみ使用されるべきものです。
- 異なった方法で使用された場合には保証が適用されません。
- 本製品に改造を加えないでください。改造により製品の機能が低下することがあり、従って保証は適用されません。
- 万一、症状の悪化などの異常に気付いた場合、直ちに医師にご相談ください。
- 圧迫靴下など他の製品と併用される場合は、前もって医師にご相談ください。
- 軟膏、ローション、または油分や酸を含む液体が製品に付着しないようにご注意ください。
- 保証は法規制に基づいて行われます。
- 廃棄は各自治体の指示に従ってください。

△ 整形装具 = 整形外科用の器具で、四肢や胴体の安定、緩和、固定、調整、矯正に使用します。

取扱いの注意



サポーターは非アルカリ性の洗剤（中性洗剤）を用いて他の洗濯物とは別に手洗いして下さい。ベルクロテープを痛めずに接着力を長期間保持する為にも、お洗濯前にベルクロテープを閉じておいてください。本製品を熱源（ヒーター、直射日光など）に直接さらさないで下さい。

本製品は弊社品質管理システムにより検査済みですが、万一ご不満な点がございましたら、お買い上げの専門店、もしくは弊社カスタマーサービス部門までご連絡下さい。

2011年04月 版

AR) الزبونة المحترمة، الزبون المحترم،

شكراً جزيلاً لنفقتكم في أحد منتجات باورفيلد. بشرائكم لـ فالجولوك ValguLoc® حصلتم على منتج يطابق المقاييس الطبية والنوعية العالية. الرجاء قراءة تعليمات الاستخدام بعناية وفي حالة وجود أسئلة، يرجى مراجعة الطبيب المعالج أو المحل المختص أو خدمتنا التقنية.

إبهام القدم الأرْوَح- المسمّى طبيّاً Hallux valgus – هو أحد نتائج القدم المفلطحة. تحصل المعاناة نتيجة تحميل العبء الزائد بسبب الكعوب العالية أو المكان الغير كاف لأصابع القدم. و يمكن أن يؤدي هذا إلى التهابات مؤلمة لراحة القدم والكيس النخامي الواقع تحته. وهنا يمكن أن تساعد فالجولوك ValguLoc® على تخفيف المعاناة. ثلّيس بدون حذاء وخاصة في الليل عندما تكون القدم غير معرضة للأعباء. تساعد فالجولوك ValguLoc® في حالات سوء توضع إبهام القدم. يتم تطويل الأجزاء اللينة والكبسولة المفصلية عن طريق التأثير الدائم. يتم توضع إبهام القدم في الحالة المحورية المستقيمة عن طريق تطبيق قوى صغيرة.

١) تُستوجبُ فالجولوك ValguLoc® تكيفاً مَوْهَلاً وفردىً على المريض من قبل تقني جراحة العظام. وبهذا فقط يتم ضمان المقدرة الكاملة لهذه المقوِّمة ١ (Orthese) والراحة المثالية أثناء اللبس.

١) مجالات الاستخدام

- انحراف إبهام القدم باتجاه إصبع القدم الصغير (Hallux valgus) - بشكل جراحي وغير جراحي.

الأعراض الجانبية

لَمْ يتم التعرف حتى الآن على الأعراض الجانبية التي تخص كامل الجسم. يُشترط التركيب والاستخدام السليم للمقوِّمة. يمكن للأدوات المساعدة الموضوعة على الجسم من الخارج أن تسبب ظواهر ضغط موضعية عندما يتم شدّها بشكل قوي ويمكن أن تؤدي في حالات نادرة إلى تضيق الأوعية الدموية والأعصاب.

المقوِّمة ١ (Orthese) هي أداة مساعدة في جراحة العظام لتثبيت، تخفيف العبء، تسكين، توجيه أو تصحيح الأطراف والجذع

موانع الاستعمال

- لم يتم التعرف حتى الآن على الحساسيات المفرطة المتعلقة بالحالة المرضية. يجوز في الحالات المرضية التالية وضع أو حمل مثل هذه المواد المساعدة فقط بعد استشارة طبيبكم:
1. الأمراض والإصابات الجلدية في القسم الجسدي المعالج وخاصة عند ظهور الالتهابات و أيضاً الذئب البارزة ذات الورم والأحمرار والارتفاع الزائد بالحرارة.
 2. اضطرابات الحس و الدورة الدموية بالأقدام، على سبيل المثال مرض السكري (diabetes mellitus).
 3. الاضطرابات الليمفاوية و كذلك الأورام الغير واضحة للأعضاء الرخوية البعيدة عن المادة المساعدة المستخدمة.
 4. داء النقرس (Arthritis urica) التهاب المفاصل

وضع فالجولوك® ValguloC

1. افتح رباط التثبيت اللاصق.
2. أدخل إبهام القدم بين الشريط والمشبك البلاستيكي حتى يستقر في الجزء ذو الشكل الجوفي
3. قم بقيادة حزام التصحيح المعلق تحت القدم من فوق ظهر القدم وأدخله عبر الشق الموجود في المشبك وأعد قيادته للخلف
4. اسحب المشد بالشكل الذي يتم فيه إصلاح إبهام القدم من دون تجاوز حد الألم وقم بتثبيتته

إرشادات مهمة

- فالجولوك® ValguloC هي منتج يمكن الحصول عليه بوصفة طبية والذي يجب وضعها تحت إشراف طبي. يجب أن توضع فالجولوك® ValguloC فقط طبقاً لمعطيات تعليمات الاستخدام هذه وفي المجالات التطبيقية المذكورة.
- هذا المنتج مخصص للاستخدام لمرة واحدة من قبل المريض.
- لا تمشي والمنتج مربوط على قدمك.
- لا يجوز الاستخدام إلا إذا كانت القدم عارية.
- تلتف المسؤول عن المنتج في حال الاستخدام الخاطئ.
- لا يجوز القيام بتغيير غير صحيح على المنتج ويمكن في حال عدم مراعاة ذلك، التأثير على قدرة المنتج إلى درجة تلغى فيها المسؤولية عن المنتج.

- الرجاء مراجعة طبيبك فوراً في حالة ازدياد الألم أو ملاحظة تغييرات غير طبيعية على نفسك.
- يجب مناقشة الأمر مسبقاً مع الطبيب عند استخدام المنتج مع منتجات أخرى (على سبيل المثال الجوارب الضاغطة).
- لا تترك المنتج يتلامس مع المواد النسمة والحمضية أو المراهم والمحاليل.
- يتم منح الضمان في إطار التعليمات القانونية.
- يمكن التخلص من المنتج عن طريق القمامة المنزلية.
- يرجى منك بخصوص إمكانيات إعادة المتاح للاستفادة الصحيحة للصحة، مراعاة الإرشادات الخاصة بمراكز البيع المختصة والتي حصلت فيها على هذا المنتج.

العناية



يمكن أن تنظف فالجولوك® ValguloC باليد بشكل منفصل بمادة تنظيف معتدلة وغير قلووية. يُنصح بإغلاق وصلات التثبيت اللاصقة قبل الغسيل وذلك لتفادي الأضرار والحفاظ طويلاً على القدرة الوظيفية لها. لا تعرض المنتج أثناء التجفيف للحرارة المباشرة (على سبيل المثال أجهزة التدفئة، أشعة الشمس المباشرة، الخ..).

لقد قمنا باختبار المنتج في إطار نظامنا المتكامل لإدارة الجودة. وإذا كان لديك شكوى على الرغم من هذا فالرجاء الاتصال بمستشارنا أو بخدمة زبائننا.

تاريخ المراجعة كانون أول 2011 04

ZH 尊敬的客户，

非常感谢您对Bauerfeind产品的信任。您选择的ValguLoc® 绷带是满足医疗和质量高标准要求的产品。请您完整仔细地阅读本产品使用说明书，如有任何问题，请与主治医生、您的专业销售商或者我们的技术服务部门联系。大脚骨（医学上称为足拇外翻）是八字脚的后果。如果大足拇所受负荷过高或空间位置过小，便会出现问题，从而导致拇指球肌和其下粘液囊发炎，疼痛难忍。ValguLoc® 可以减轻疼痛，首先是在未穿鞋的情况下，特别是在夜间、足部不承担负荷时。ValguLoc® 能够治疗大足拇错位。通过长期作用可以达到拉伸软组织和关节囊的目的。再加上较小的力作用，大足拇将被置于正确位置。

 ValguLoc® 需要由矫形外科技术人员根据患者的实际情况进行调整。只有这样才能保证该矫正器械1的完全性能和最佳的佩戴舒适性。

△ 用途

- 大足拇向小足拇方向弯折（足拇外翻）—— 非外科手术治疗和外科手术治疗。

副作用

至今尚未发现任何涉及整个机体的副作用。矫正器械必须正确使用。如果所有外用辅助工具（绷带和矫正器械）安装过紧，都会导致局部受压，甚至造成血管或神经变窄。

禁忌症

目前尚未发现有临床意义的过敏现象。如果出现以下症状，只有在与您的医生协商之后才能安装和佩戴相关辅助器械：

1. 在相关身体部位范围内出现皮肤病症状或受伤，特别是出现发炎，还包括肿胀、红肿和过热。
2. 脚部知觉和血液流通障碍，例如糖尿病（Diabetes mellitus）。

3. 淋巴管障碍 – 所安装辅助器械远端出现不明原因的软组织肿胀。
4. 痛风性关节炎（Arthritis urica）

ValguLoc® 的安装

1. 打开尼龙搭扣。
2. 将大足拇推入绷带和塑料搭扣之间，直至其位于凹槽形部件中。
3. 将脚部下面悬挂的矫正带置于脚背上，然后将其穿过搭扣的凹口中。
4. 拉紧力应被设置为可以看到大足拇明显被矫正，同时不会感到疼痛难忍。

△ 重要注意事项

- ValguLoc® 是处方型产品，应谨遵医嘱佩戴使用。使用ValguLoc® 时必须按照使用说明书的要求用于正确用途。
- 产品仅供一次性使用。
- 佩戴本产品时请勿行走。
- 只有当足部无负荷情况下才可使用。
- 本公司对于不正确使用造成的后果概不负责。
- 禁止对产品进行不正确的更改。本公司对于不正确使用造成的后果概不负责。
- 如果您的疼痛感加剧或者发现有不寻常的情况出现，请您立即与医生联系。
- 如果您想将本产品与其它产品，如外科治疗袜同时使用，请提前向您的医生请教。
- 不要让该产品与含脂或含酸的药剂、软膏和乳液接触。
- 产品质量担保以相关法规为准。
- 本产品报废后可以放入生活垃圾中处理。
- 有关产品包装回收再利用的信息请注意相关销售点的提示说明。

¹ 矫正器械 = 用于稳定、减负、固定、引导或矫正四肢或躯干的矫形外科学辅助工具

护理



ValguLoc® 可以采用温和的无碱清洁剂手洗。为了保持尼龙搭扣长期的功能性并防止受损，我们建议您在清洗前将尼龙搭扣锁上。在晾干时请勿直接接触热源（例如暖气、阳光直射等）。

我们根据我们的质量管理体系对产品进行了检验。如果还有问题，请与我们当地的专业顾问和客户服务单位联系。

版本：2011年04月

ⓀO 친애하는 고객 여러분께!

저희 Bauerfeind 사의 제품을 받고 선택해 주신 것에 대해 감사드립니다. ValguLoc®은 우수한 품질을 갖춘 고성능의 의류 제품입니다.

본 제품을 사용하기 전에 사용 설명서의 내용을 주의깊게 읽으시기 바라며, 궁금한 점에 대해서는 담당 의사나 전문 매장 또는 당사의 기술 서비스 담당자에게 문의해 주십시오.

엄지발가락이 다른 발가락 쪽으로 기울어진 무지외반증(hallux valgus)은 평편족에 따른 증상입니다. 굽이 높은 구두를 신거나 폭이 좁은 신발에 발가락이 눌릴 경우에는 발에 부담이 가면서 문제가 발생합니다. 그 결과, 무지구나 피하 활액낭에 통증을 동반하는 염증이 생기기도 합니다. ValguLoc®은 그런 증상의 완화를 위해 사용될 수 있습니다. 본 제품은 신발 없이 그리고 발에 부담이 가지 않는 약간에 착용하도록 하는 것이 가장 좋습니다. ValguLoc®은 변형된 엄지발가락 위치를 교정하는 데 이용됩니다. 연조직이나 관절낭 확대증의 경우에는 장기적인 착용을 통해 효과를 거둘 수 있습니다. 이 제품을 이용한 엄지발가락의 교정 시에는 힘을 세게 가하지 않아도 발가락 방향이 바로게 교정됩니다.

△ ValguLoc®은 착용자 개인에게 알맞게 조절되어야 하므로, 착용 시에는 정형외과 기술자의 전문적 도움을 구해야 합니다. 그럴 경우에만 본 제품은 정형보조기구*로서의 성능을 최대한 발휘하게 되며, 이상적인 착용감도 보장됩니다.

△ 적용

- 엄지발가락이 다른 발가락 쪽으로 굽었을 경우 (무지외반증) — 수술하지 않은 경우 또는 수술 후

부작용

현재까지는 전신성 부작용이 알려진 바가 없습니다. 본 정형 보조기구는 용도에 맞는 사용을 전제로 합니다. 신체 외부에

*정형보조기구 = 몸통 및 사지의 안정이나 부담 완화 또는 교정 및 교정을 위해 사용

부착되는 밴dzi 및 다른 정형보조기구와 마찬가지로, 너무 조이면 국부적인 압박 현상이 초래되는 경우가 있으며, 드물게는 핏줄이나 신경 협소 현상이 나타나기도 합니다.

금기 사항

현재까지는 건강에 해로운 과민증이 알려진 바가 없습니다. 다음과 같은 증상이 있는 경우에는 본 제품과 같은 유형의 정형보조기구를 착용하기 전에 의사의 조언을 구하십시오.

1. 적용 부위에 피부 질환 및 상처, 특히 염증이 있을 경우 또는 부기, 발적 및 발열 증세를 동반한 용기형 홍티가 있을 경우.
2. 발의 감각 이상 및 혈액 순환 장애. 예를 들면, 당뇨병 (Diabetes mellitus)으로 인해.
3. 림프 순환 기능의 장애. 적용 부위에서 멀리 떨어진 신체 부위에 원인 불명의 연조직 부종이 나타날 경우도 포함.
4. 통풍 발작 (Arthritis urica).

ValguLoc®의 착용법

1. 벨크로 테이프가 장착된 밴드를 연다.
2. 밴드와 플라스틱 고리 사이로 엄지발가락을 밀어 넣어 발가락 지저대의 오목한 부분에 위치하도록 한다.
3. 발 아래 쪽으로 들어진 밴드를 발등으로 가져와 고리의 홈에 삽입한 후, 끝이 밴드 쪽으로 향하도록 방향을 잡는다.
4. 통증을 느끼지 않을 때까지 밴드를 잡아당겨 엄지발가락의 위치를 교정한 후 벨크로 테이프를 고정시킨다.

△ 사용상 주의사항

- ValguLoc®은 전문적인 의료 기구로, 착용할 때에는 의사의 지시에 따라야 합니다. ValguLoc®은 반드시 본 사용 설명서에 명시된 내용에 따라서 정해진 적용 부위에 착용해야 합니다.
- 한 사람당 한 제품을 사용해야 합니다.
- 본 제품을 착용한 상태에서는 걷지 않는 것이 좋습니다.
- 본 제품은 발에 부담을 주지 않을 경우에 성공적인 효과를 거둘 수 있습니다.

- 잘못된 용도로 사용되었을 경우, 제품 보증이 인정되지 않습니다.
- 본 제품을 임의적으로 개조해서는 안됩니다. 제품 개조에 따른 기능 저하에 대해서는 제품 보증이 적용되지 않습니다.
- 혹시라도 증상이 악화되거나 특이한 변화가 발견될 경우, 즉시 의사의 진단을 받으십시오.
- 다른 제품(압박 스타킹 등)과의 병용을 원하실 경우, 사전에 담당 의사와 상의하십시오.
- 연고나 로션 등, 유분 및 산이 함유된 제품과의 접촉을 피하십시오.
- 제품 보증은 법적 규정에 근거를 두고 적용됩니다.
- 본 제품은 가장 폐기물과 함께 처리될 수 있습니다.
- 규정에 맞는 포장재 폐기 처리를 위해 본 제품을 회수해야 할 경우에는 본 제품을 구입하신 매장에서 제공하는 정보를 고려하십시오.

세탁 및 관리를 위한 정보



ValguLoc®을 세탁할 때에는 다른 세탁물과 별도로, 중성 세제를 이용하여 손으로 세탁하십시오. 벨크로 테이프의 손상을 방지하고 성능을 오래 유지시키기 위해서는 벨크로 테이프를 부착한 상태로 제품을 세탁하는 것이 좋습니다. 건조 시에는 강한 열기(히터, 직사광선 등)에 노출되지 않도록 주의하십시오.

본 제품은 당사의 품질관리 시스템에 의한 충분한 검사를 거쳤습니다. 그럼에도 불구하고, 혹시라도 본 제품에 대해 이의가 있으실 경우, 저희 회사의 해당 지역 전문 상담자나 고객 서비스 담당자에게 연락해 주시기 바랍니다.

정보 작성 : 2011년 04월

Austria

Bauerfeind Ges.m.b.H.
Dirmhirngasse 68-74
A-1230 Wien
Phone +43 (0) 800 44 30 130
Fax +43 (0) 800 44 30 131
E-mail info@bauerfeind.at

Benelux

Bauerfeind Benelux B.V.
Waarderveldweg 1
NL-2031 BK Haarlem

Netherlands

Phone +31 (0) 23 531 94 27
Fax +31 (0) 23 532 19 70
E-mail info@bauerfeind.nl
www.bauerfeind.nl

Belgium

Phone +32 (0) 2 527 40 60
Fax +32 (0) 2 502 94 10
E-mail info@bauerfeind.be
www.bauerfeind.be

Bosnia and Herzegovina

Bauerfeind d.o.o.
Midžić Mahala 133
BA-77000 Bihać
Phone +387 (0) 37 313 198
Fax +387 (0) 37 319 074
E-mail bauerfeind@bosnia.ba

Croatia

Bauerfeind d.o.o.
Goleška 20
HR-10020 Zagreb
Phone +385 (0) 1 65 42 855
Fax +385 (0) 1 65 42 860
E-mail info@bauerfeind.hr

France

Bauerfeind France S.A.R.L.
B.P. 50258
F-95957 Roissy CDG Cedex
Phone +33 (0) 1 48 63 28 96
Fax +33 (0) 1 48 63 29 63
E-mail info@bauerfeind.fr

Italy

Bauerfeind GmbH & Co.
Filiale Italiana
Via Po 9
I-20871 Vimercate (MB)
Phone +39 039 6 08 12 52
Fax +39 039 6 08 26 68
E-mail info@bauerfeind.it